

# Magazine Consorzio ZAI



## Premiata l'eccellenza del Consorzio ZAI

Consorzio ZAI's excellence  
is awarded  
Die herausragende Rolle  
von Consorzio ZAI wird  
anerkannt

### Flavio Zuliani

Sessant'anni di successi e sviluppo  
Sixty years of success and development  
Sechzig Jahre Erfolgsgeschichte und Entwicklung

### Silvano Stellini

Doppio anniversario. Vent'anni di attività per Quadrante Servizi  
Double anniversary. Twenty years of activity for Quadrante Servizi  
Doppeltes Jubiläum. Quadrante Servizi feiert zwanzigjähriges Bestehen

### AZIENDE ED ASSOCIAZIONI

Fernando Morando per Confcommercio

Maurizio Filippi per Cral

Giuseppe Dal Bon per Aluk s.r.l.

# Plug and go.

Entra nel mondo  
dei servizi per  
la logistica



150 imprese internazionali. Trasporto intermodale. Incrocio tra le direttrici. Cablaggio. Ampie aree parcheggio. Parco urbano.

**Disponibilità immediata spazi modulari per la logistica  
e le spedizioni da 600 a 6000 mq.**

Interporto Quadrante Europa - Tel. +39 045 8622060 - [www.quadranteeuropa.it](http://www.quadranteeuropa.it)

# Magazine Consorzio ZAI

CONSORZIO ZAI MAGAZINE Proprietario ed editore: Consorzio ZAI  
Via Sommacampagna 61 - Verona - Tel. +39 045/8622060 - Fax +39 045/8622219  
www.consorziozai.it - www.quadranteeuropa.it - consorzio.zai@quadranteeuropa.it

- 2** **Premiata l'eccellenza del Consorzio ZAI**  
**Consorzio ZAI's excellence is awarded**  
Die herausragende Rolle von Consorzio ZAI wird anerkannt

- 12** **Storia**  
**Alla vigilia dei primi insediamenti**  
**History**  
**On the eve of the first settlers**  
Geschichte  
Am Vorabend der ersten Besiedlung

- 14** **Sessant'anni di successi e sviluppo**  
**Sixty years of success and development**  
Sechzig Jahre Erfolgsgeschichte und Entwicklung



**Flavio Zuliani**  
Presidente President

## INDICE INDEX INDEX Giugno 2009

- Doppio anniversario: Vent'anni di attività per Quadrante Servizi** **22**  
**Double anniversary. Twenty years of activity for Quadrante Servizi**  
Doppeltes Jubiläum. Quadrante Servizi feiert zwanzigjähriges Bestehen
- Un circolo ricreativo "territoriale"** **28**  
**A "territorial" recreation circle**  
Ein "territoriales" Freizeitzentrum
- Concommercio nell'area del Quadrante Europa** **32**  
**Concommercio in the Quadrante Europa area**  
Concommercio im Quadrante Europa
- "Trasferirsi alla Bassona: una scelta strategica per AluK Factory"** **40**  
**"Moving to Bassona: a strategic decision for AluK Factory"**  
"Umziehen in die Bassona: für AluK Factory ein strategischer Gewinn"

- Flash** **46**

### CONSORZIO ZAI

Presidente: Flavio Zuliani  
Vice Presidente: Giacomo Turazza  
Consiglieri: Ferdinando Albini, Alessandro Bianchi, Maurizio Filippi, Elio Nicito, Michela Sironi, Silvano Stellini, Pier Luigi Toffalori  
Direttore: Raffaele Frigo  
Condirettore: Nicola Boaretti

### CONSORZIO ZAI MAGAZINE

Proprietario ed editore:  
Consorzio ZAI  
Via Sommacampagna 61 - Verona  
Tel. +39 045/8622060 - Fax +39 045/8622219  
www.quadranteeuropa.it  
consorzio.zai@quadranteeuropa.it  
www.consorziozai.it  
Direttore editoriale:  
Nicola Boaretti  
Direttore responsabile:  
Alessandra Piubello  
Hanno collaborato:  
Roberto Chiavegato, Giuseppe Dal Bon, Antonio Felice, Maurizio Filippi, Fernando Morando, Silvano Stellini, Flavio Zuliani

Progetto Grafico e Realizzazione:  
www.uesst.it

Foto:  
Archivio Consorzio ZAI, Archivio Uesst  
comunicazione Registrazione Tribunale di  
Verona n° 1423 del 31.01.2001  
Finito di stampare: Giugno 2009

# Premiata l'eccellenza del Consorzio ZAI

Due studi condotti dal Censis riconoscono all'Interporto di Verona posizioni di vertice a livello nazionale

Ci sono momenti e occasioni nei quali il successo non si misura solo con la consapevolezza, tutta propria anche se oggettiva, di aver lavorato al meglio. Ci sono momenti e occasioni nei quali i riconoscimenti ufficiali e pubblici coronano l'impegno di un'intera struttura e di coloro che ne fanno parte, e per questo assumono grande valore e perdono ogni alone autocelebrativo, per diventare premio e opportunità di promozione, più di qualsiasi campagna pubblicitaria.

E' il caso di alcuni risultati riconosciuti che il Consorzio ZAI ha ottenuto negli ultimi mesi e che il presidente Flavio Zuliani è orgoglioso di sottolineare in quello che è una sorta di bilancio periodico.

**Presidente, la migliore pubblicità sono i traguardi raggiunti. Di cosa stiamo parlando, in particolare?**

“Il Censis e l'Unione Interporti Riuniti, hanno realizzato uno studio dal titolo: 'Il disegno dell'interportualità italiana. Fattori di crescita, sviluppo della logistica e dinamiche territoriali'. Un quadro esaustivo degli interporti oggi operativi sul territorio nazionale, una serie di spunti per comprenderne meglio il ruolo strategico nella rete logistica italiana. Tra gli aspetti trattati: la capacità delle strutture interportuali di generare occupazione, la capacità di attrarre investimenti, il contributo al decongestionamento del traffico e la riduzione delle emissioni di gas di scarico nocivi. Sono stati messi a confronto i 18 interporti già operativi e gli 11 in fase di completamento sull'intero territorio nazionale e al primo posto è stata riconosciuta l'eccellenza dell'Interporto Quadrante Europa di Verona. Un primato che si spiega con il maggior numero di addetti diretti: 4.500; con i volumi di merce movimentata: oltre 6 milioni di tonnellate l'anno; con la posizione strategica centrale rispetto a tutte le



## Consorzio ZAI's excellence is awarded

Two studies conducted by Censis put Verona Interporto in first place on a national level

*There are moments and times in which success cannot only be measured by one's own awareness, even if objective, of having done one's best. There are moments and times when official and public recognition are the crowning glory of the effort of an entire structure and of those who are part of it, and for this reason such moments are of great value, they lose all the glow of self-celebration, and become a prize and an opportunity for promotion which is much more effective than any advertising campaign.*

*This is the case of some recognized results that the Consorzio ZAI has achieved in these last few months and which the President, Flavio Zuliani, is proud to highlight in a kind of periodical summary.*

**Mr. President, the best publicity is the objectives reached. What are we talking**

## Die herausragende Rolle von Consorzio ZAI wird anerkannt

Zwei Studien von Censis haben dem Interporto von Verona eine zentrale Rolle auf nationalem Niveau anerkannt

*Es gibt Augenblicke und Gelegenheiten bei denen man den Erfolg nicht am objektiven und persönlichen Empfinden der eigenen Leistung messen kann. Manchmal verlieren offizielle Anerkennungen jede Nuance des Eigenlobs, wenn sie den Einsatz einer Struktur und aller Menschen, die an ihr beteiligt sind, betreffen: sie werden als Preis empfunden und erzielen eine bessere Promotion als jede andere Werbekampagne.*

*Genau diese Tatsache trifft für einige der Ehrungen, die dem Consorzio ZAI in den letzten Monaten erwiesen wurden und die Präsident Flavio Zuliani froh ist, hier zu unterstreichen, in einer Art von periodischer Bilanz.*

**Geehrter Präsident, die beste Werbung sind die erreichten Ziele. Aber wovon sprechen wir eigentlich?**

*“Das Censis und die Unione Interpor-*

principali infrastrutture di trasporto; con l'offerta di una serie di servizi primari e accessori che non ha eguali; con la presenza del servizio di dogana; con il numero di aziende che operano nell'area interportuale: oltre 110 e con molte altre specificità di eccellenza. Il verdetto della ricerca, per il Consorzio ZAI, rappresenta un grande risultato che già per certi aspetti si conosceva, ma che in particolare sottolinea e rende di dominio pubblico un aspetto potenziale che ha grande rilevanza: a Verona abbiamo spazi che ci consentiranno di affrontare la crescita dei mercati e l'aumento dei traffici per i prossimi 30 anni, durante i quali non ci culteremo certo sugli allori odierni, ma studieremo la continuità per un futuro del quale ancora non conosciamo i limiti”.

**Ma quella sugli interporti italiani non è stata l'unica ricerca che ha visto Verona primeggiare.**

“Infatti. Il secondo studio che ci ha affidato un riconoscimento ancor più importante, realizzato di recente sempre dal Censis, ci è giunto dall'analisi approfondita della potenzialità economica, della capacità strutturale e concreta di avere a disposizione 'talenti' in grado di creare vero sviluppo economico in un momento di grave congiuntura globale com'è quello che stiamo attraversan-



## L'ITALIA DEI TERRITORI

Rapporto di ricerca

Mantova  
13-14 febbraio 2009



*ti Riuniti, haben eine Studie erstellen lassen mit dem Titel: 'Il disegno dell'interportualità italiana. Fattori di crescita, sviluppo della logistica e dinamiche territoriali'. Sie bietet ein ausführliches Bild der Interporti heute, die es auf nationaler Ebene gibt, und setzt eine Reihe von Impulsen und Ansätzen in Kraft, die dazu beitragen können, deren strategische Rolle im Rahmen der italienischen Logistik besser zu verstehen. Einige der behandelten Aspekte: das Potential der Interporti bei der Erzeugung von Arbeitsplätzen, ihre Fähigkeit Investoren zu locken, ihr Beitrag bei der Entlastung des Verkehrs und bei der Senkung der toxischen Abgase. Es wurden die achtzehn bereits operativen Interporti mit den elf, die auf natio-*

do. 'L'Italia dei Territori', questo il rapporto di ricerca che ha studiato le aree di eccellenza nazionale come elemento strategico per la competitività e l'innovazione, per la modernità e la messa a punto degli strumenti di promozione dei tanti soggetti protagonisti che animano gli spazi locali, le reti interne e lunghe dei 'mercati' dell'economia e della cultura. Nella valutazione degli indicatori di sviluppo, sono stati messi assieme aspetti estremamente disomogenei e proprio per questo decisamente affidabili e interessanti, valutando parchi scientifici, piattaforme logistiche, enti fieristici, politecnici e mol-



nalem Niveau noch vollendet werden müssen, miteinander verglichen. Die vorrangige Stellung des Interporto Quadrante Europa von Verona wurde deutlich hervorgehoben. Die Vorrangstellung ist erklärbar auf Grund der größeren Anzahl an direkten Zuständigen: 4.500, auf Grund des Volumen an transportierter Waren, das über 6 Millionen Tonnen im Jahr beträgt; auf Grund der strategischen Lage, im Verhältnis zu allen anderen wichtigen Interporti und das Angebot an essenziellen und zusätzlichen Dienstleistungen, die keinen Vergleich scheuen; auf Grund des Zollamtsservices und der Anzahl an Betriebe und Unternehmen, die im Interporto beschäftigt sind: über 110 deren verschiedene spezifische Eigenschaften und Vorzüge, ein herausragendes Element darstellen. Das Urteil der Studie für Consorzio ZAI stellt ein sehr positives Resultat dar, ein Ergebnis das man zum Teil bereits kannte, das aber eine besondere Tragweite offen darlegt: in Verona besitzen wir Räume, die uns im Stand setzen, den Wachstum des Marktes und des Warenverkehrs in den nächsten 30 Jahren zu bewältigen. Mit Sicherheit werden wir uns in der nächsten Zukunft nicht auf den Erfolgen, die wir erreicht haben verlassen, sondern neue Grenzen erforschen.“  
**Doch die Studie über die italienischen**



te altre realtà, non solo nell'ambito prettamente economico. Il risultato finale, del tutto particolare nella sua straordinarietà, ha visto classificarsi al quinto posto l'Ente Fiera di Milano, al quarto il Politecnico di Torino, al terzo lo Studio di Oncologia Medica Europea del professor Veronesi, al secondo il Parco Scientifico di Trieste, struttura all'avanguardia ed efficacemente operativa con le 1.800 persone che vi lavorano, mentre al primo posto abbiamo ritrovato l'Interporto Quadrante Europa di Verona. Questo è un grande risultato, che di primo acchito ci ha stupiti, mentre ad un'analisi meno emotiva ci ha effettivamente e, con un po' di im-

### *about exactly?*

*"Censis and the Unione Interporti Riuniti, have made a study entitled: 'The design of Italian Interporti. Factors of growth, the development of logistics and territorial dynamics.' A detailed account of Interporti in Italy today, a series of arguments that explain the strategic role of the Italian logistics network. Among the aspects considered are: the ability of Interporto structures to generate work and attract investment, their contribution towards traffic decongestion and the reduction in toxic gas emission. A comparison was made between the 18 operative Interporti and the 11 under construction within the national territory and the Interporto Quadrante Eu-*



modestia, meritatamente premiati, rendendo merito alla qualità dei nostri servizi, della nostra struttura organizzativa e della nostra attitudine prospettica alla crescita e all'innovazione. Proprio su quest'ultimo aspetto, infatti, è stata basata la sezione dello studio denominata 'I luoghi dell'Innovazione', che ha individuato nell'area interportuale di Verona



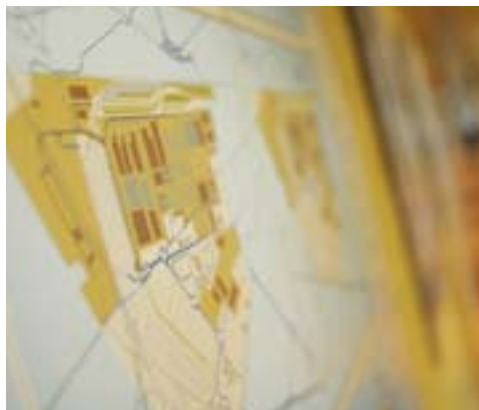
una 'singolarità' che opera in ambiti di frontiera, rappresentativa della ca-

ropa in Verona, in recognition of its excellence, was awarded first place. A top position that can be justified by the large number of direct workers, i.e. 4.500; by the volume of goods moved, i.e. more than 6 million tons

a year; by its central strategic position compared to all the other important transport infrastructures; by the offer of a series of unrivalled primary services and accessories; by the customs services within; by the more than 110 companies operating inside the area and by many other excellent specifications. For the Consorzio ZAI, the study's verdict is a great result that, from some points, was already obvious, but which particularly underlines and makes public a potential aspect of great importance - in Verona we have the space that will allow us to deal with market growth and the increase in traffic over the next 30 years during which we will certainly not be resting on our laurels but will be striving towards continuity for the future, for which we still know no limits."

**But the Italian Interporto study isn't the only one that has praised Verona.**

"That's right. A second study, recently made by Censis, awarded us even more important recognition due to our in-depth analysis into economical potential and our structural and concrete capacity to have "talented people" on hand able to create true economic development during a moment of serious world recession such as the one we are currently experiencing. "Italy, a land of Territories", this is the study report that focused on those national areas of excellence as a strategic element for competition and innovation, for modernity and for the setting up of promotion conditions for many subjects that now work locally and for the internal and far-reaching networks of economy and culture "markets". In the assessment of development indicators,



**Interporti ist nicht die einzige Untersuchung, bei der Verona eine hervorragende Stellung errungen hat.**

"So ist es. Die zweite Untersuchung, die uns mit einer noch viel besonde-

ren Anerkennung geehrt hat als die eben erwähnte, stammt vom Institut Censis und ergab eine detaillierte Analyse des wirtschaftlichen Potentials, der strukturellen und konkreten Möglichkeiten sich in einer globalen Wirtschaftskrise, wie die, in der wir uns gerade befinden, dennoch zu expandieren und zu verbessern.

'L'Italia dei Territori', so lautet der Titel dieser Studie, die sich mit den Gebieten, die für die Nation eine hervorragende Rolle spielen, als strategisches Element der Wettbewerbsfähigkeit, der Innovation, der Modernität und weil sie dazu beitragen, die Protagonisten, des lokalen Raumes, das lokale Umfeld, den internen Markt und die lokale Wirtschaft, Kultur promovieren. Es wurden, bei der Auswertung der Entwicklungsindikatoren, sehr unterschiedliche und inhomogene Kriterien analysiert, welche das Ergebnis sehr interessant und zuverlässig machen. Der naturwissenschaftliche Park, die Logistik-Plattform, die Messe, die Fachhochschulen und viele andere Strukturen, die nicht nur zur strikten wirtschaftlichen Sphäre gehören, wurden bewertet. Das Endergebnis, das ziemlich einzigartig ist, sah an fünfter Position das Ente Fiere di Milano, an vierter die Universität des Politecnico di Torino, an drittem Platz den Studio di Oncologia Medica Europea von Professor Veronesi, an zweitem Platz den Parco Scientifico von Trieste, eine sehr fortschrittliche Struktur die sehr effizient funktioniert und 1.800 Menschen Arbeit gibt, während sich an erster Stelle das Interporto Quadrante Europa von Verona befindet. Dies ist ein großes Resultat, das uns auf den ersten



pacità dell'Italia di stare alla pari con le nazioni più avanzate. Esprimo l'orgoglio del Consorzio ZAI per i riconoscimenti che ci sono stati tributati

*some extremely inhomogeneous aspects were bunched together and for this reason the study is decidedly reliable and interesting. It evaluates scientific parks,*



durante un evento che si è tenuto a Roma, a Palazzo Madama, sede del Senato della Repubblica”.

La tavola rotonda, sul tema “Zai e infrastrutture”, si è tenuta il 19 marzo, alla presenza di Luigi Grillo, presidente della Commissione Lavori Pubblici del Senato; Mario Valducci, presidente della Commissione Trasporti della Camera; Bartolomeo Giachino, sottosegretario alle Infrastrutture e Trasporti; Mauro Moretti, Amministratore delegato di Ferrovie dello Stato; Valerio Valla, dello Studio Valla-European Consulting; Aldo Brancher, sottosegretario alla Presidenza del Consiglio; Alberto Giorgetti, sottosegretario alle Finanze; Anna Cinzia Bonfrisco, senatore segretario dell'Ufficio di Presidenza del Senato ed Elio Mosele, presidente della Provincia di Verona.

**Si tratta di successi che trovano fondamento anche da dati oggettivi sull'operatività dell'Interporto?**

“Indubbiamente. Solo per fare un esempio, sulla condizione del traffico-merci reale, allo stato attuale, va detto che, per quanto la crisi globale sia ancora in atto, con i suoi aspetti di criticità concreta, sia congiuntu-

*logistics platforms, trade fair bodies, polytechnics and many other organisations. The outcome, entirely particular in its extraordinariness, saw Milan Fair in fifth place, Turin Polytechnic fourth, Professor Veronesi's European Medical Oncology Study third, while the Trieste Scientific Park, an avant-garde and efficiently operative structure with 1,800 workers, came second and the Verona Interporto Quadrante Europa was again awarded top place. This is a great result that at first glance astounded us but which, after making a calmer analysis, we thoroughly deserved in view of the quality of our services, our organisational structure and our prospective attitude towards growth and innovation. In fact, the section of the study entitled 'Innovation Places' focuses exactly on this latter aspect and identifies the Verona Interporto area as a "singularity" that operates in border environments and is representative of Italy's ability to keep up with the more advanced nations. I would like to express the Consorzio ZAI's pride at having received these recognitions which were awarded to us during an event in Rome at Palazzo Madama, the headquarters of the Sen-*

*Blick sehr verwundert hat. Bei näherer Untersuchung dennoch, die Emotionen außer Spiel gelassen, wurden wir doch zu recht belohnt, denn wenn man dem Gefühl der Zufriedenheit freien Lauf gibt, so ist unser breites Angebot an Dienstleistungen nicht ohne Grund geehrt worden, sondern Qualität, Organisationsstruktur und ständiges Wachstum und Innovation waren ausschlaggebend.*

*Insbesondere diesem letzten Aspekt war die Abteilung 'Luoghi dell'Innovazione' gewidmet, welche dem Interporto von Verona „Einzigartigkeit“ zuschrieb, weil es sich im Grenzbereich bewegt und Italien auf dem Niveau der anderen Nationen hält. Ich drücke meinen Stolz hiermit aus, dem es Consorzio ZAI gegolten hat, während einer der Veranstaltung, die in Rom in Palazzo Madama, Sitz des Senats der Republik gehalten wurde, geehrt zu werden“.*

*Die Diskussionsrunde, zum Thema „Zai e infrastrutture“, wurde am 19. März gehalten, in Anwesenheit von Luigi Grillo, Präsident der Commissione Lavori Pubblici des Senats; Mario Valducci, Präsident der Commissione Trasporti der Parlamentskammer; Bartolomeo Giachino, Vizesekräter für Infrastrukturen und Transport; Mauro Moretti, Stellvorsitzender von Ferrovie dello Stato; Valerio Valla, von Studio Valla-European Consulting; Aldo Brancher, Vizesekräter der Presidenza del Consiglio; Alberto Giorgetti, Vizesekräter für Finanzwesen; Anna Cinzia*



rale che in prospettiva sull'economia del nostro Paese, per quel che riguarda il 2008 dell'Interporto Quadrante Europa, il bilancio si è chiuso con un incremento, rispetto all'anno precedente, di ben 500 coppie di treni. Ribadisco: questo è un dato reale. Va anche sottolineato che, nei primi mesi del 2009, l'attività comparata con gli stessi del 2008 ha registrato una flessione fisiologica dovuta all'attuale crisi pari all'8%, ma al contempo abbiamo registrato un risultato senza precedenti: il mese in cui si è lavorato di più, in assoluto per quanto riguarda la valutazione storica, dalla nascita dell'Interporto Quadrante Europa ad oggi, è stato proprio nel luglio dello scorso anno".

**A breve o brevissimo termine, quali sono i progetti, più volte presentati tra le prospettive di crescita infrastrutturale, che vedranno la luce?**

"Come avevamo preannunciato, affermando che in primavera avremmo portato a termine i lavori per la realizzazione del Terminal Gate, progetto finalizzato allo sviluppo ed al potenziamento dell'infrastruttura ferroviaria destinata all'interscambio ferro-gomma e delle ulteriori infrastrutture al servizio della logistica nell'ambito del sistema dell'Interporto Quadrante Europa, a fine maggio la piattaforma verrà conclusa. Si tratta di una struttura che già ora consideriamo un vanto per il sistema infrastrutturale nazionale: dopo aver assistito ai primati di Francia e Spagna, in questa occasione e con la nascita del Terminal Gate, è l'Italia a poter esibire la prima piattaforma terminalistica, per avanguardia tecnologica, a livello europeo. Ed è il Consorzio ZAI ad averla realizzata, mentre saranno Verona, il Veneto e l'Italia intera a trarne i benefici che non sono semplicemente delle ipotesi legate alla fase progettuale, ma delle concrete opportunità in una prospettiva tutt'altro che lontana".

**Si torna, dunque, a parlare di lungimiranza: concetto che muove ogni intervento pianificato dal Consorzio ZAI.**

"L'esperienza maturata in sessant'an-

*ate of the Italian Republic Senate."*

*The round table on "Agro-Industrial Zones and Infrastructure" was held on 19<sup>th</sup> March in the presence of Luigi Grillo, President of the Senate Public Works Commission; Mario Valducci, President of the Chamber Transport Commission; Bartolomeo Giachino, Undersecretary for Infrastructure and Transport; Mauro Moretti, Managing Director of Ferrovie dello Stato (State Railways); Valerio Valla, from Valla-European Consulting; Aldo Brancher, Undersecretary to the Prime Minister's Office; Alberto Giorgetti, Finance Undersecretary; Anna Cinzia Bonfrisco, Senate Presidency Office senator secretary and Elio Mosele, President of the Province of Verona.*

***Are these successes also based on objective data concerning the Interporto's operations?***

*"Of course. Just to give an example. On the real conditions of traffic-goods, it should be said that, at present, although the global crisis is still underway, with its definite criticality aspects, both in regard to the recession and the economical prospects of our country, looking at the Interporto Quadrante Europa in 2008, compared to the previous year, the balance closed showing an increase of a good 500 pairs of trains. I repeat, this is a fact. It should also be underlined that, in the first few months of 2009, business, compared to the same months in 2008, has recorded a physiological drop*



*Bonfrisco, Sekretär und Senator beim Ufficio di Presidenza del Senato sowie*



ni di crescita nell'ambito dello sviluppo economico e infrastrutturale, trasforma lo studio di interventi che abbiano valore ora, come in futuro, in qualcosa di automatico. La lungimiranza è una costante nell'iniziativa aziendale che muove il nostro ente, che non può, per il bene della realtà economica che rappresenta, permettersi di affidarsi a variabili. Nel corso del prossimo decennio, gli investimenti pubblici e privati che riguarderanno lo sviluppo inserito nel Piano Urbanistico Attuativo del Quadrante Europa Nord e del Quadrante Europa Sud, oltre che della Marangona e della Bassona, sono previsti nell'ottica del miliardo di euro. Si tratterà di investimenti che saranno dedicati allo sviluppo di piattaforme logistiche e di zone produttive, per un totale di 800mila metri quadrati coperti, su aree di circa 6 milioni di metri quadrati. Tale prospettiva avrà una ricaduta, sul piano occupazionale, che contiamo di tradurre in un incremento che, dagli attuali 10mila posti di lavoro, fra diretti e indiretti, arriverà a circa 26mila. Finalmente vedrà la luce l'area della Marangona, ambito territoriale adiacente all'Autostrada Serenissima, inserito tra il Quadrante Europa e la ZAI Storica con i quali costituisce il grande e continuo territorio dello sviluppo economico della città, su una superficie di 400mila metri quadrati. Mentre, per la Bassona, il piano di interventi riguarderà un'implementazione di ulteriori 150mila metri quadrati".

**Sul fronte del marketing e della promozione internazionale, è proseguito l'impegno di ZAI all'interno del Metadistretto?**  
 "Il Consorzio ZAI, assieme alla Regione

*due to the current crisis of 8%, but, at the same time, we have recorded an unprecedented result – the month in which there was more work, a record as far as past assessments are concerned, from the setting up of the Interporto Quadrante Europa to date, was July of last year."*

***In the short and very short term, which are the projects presented among the prospects for infrastructure development more than once, that will actually see the light?***

*"As we already announced, by affirming that in spring we will have finished the work on the Terminal Gate, a project aimed at finalising the development and potential of the rail infrastructure for rail-road interchange and further infrastructure to be used for logistics within the Interporto Quadrante Europa's system, the platform will be finished at the end of May. This is a structure which we already consider as an advantage for national infrastruc-*

*Elio Mosele, Präsident der Provincia di Verona*

***Lassen sich diese Erfolge an konkreten Beispielen festhalten, die den Verdienst des Interporto bestätigen?***



*"Ohne Zweifel. Nur um ein Beispiel zu geben. Der Zustand des Warentransports im Moment, obwohl sich die Folgen der Krise, sowohl aus konkreter Hinsicht als auch in Hinblick auf die Konjunktur, noch spüren lassen, ist für die Bilanz des Jahres 2008 beim Interporto Quadrante Europa, im Verhältnis zur Wirtschaft unseres Landes recht*



Veneto ha preso parte alla Fiera di Monaco di Baviera, per essere protagonista di una delle più importanti manifestazioni fieristiche dedicate alla logistica a livello mondiale. La partecipazione si è concretizzata in rappresentanza del Metadistretto, ossia il grande Distretto Logistico Veneto all'interno del quale Verona

*ture. After having seen the supremacy of France and Spain, on this occasion and with the new Terminal Gate, Italy will be the nation able to boast a prime terminal platform because of its advanced, European-level technology. And it was the Consorzio ZAI that created it while it will be Verona, the Veneto Region and all Italy that will benefit. This is not*

*positiv. Die Bilanz schloß mit einem Zuwachs im Verhältnis zum Vorjahr, der etwa bei 500 Zugpaare liegt. Ich möchte es erneut unterstreichen: dies ist ein handgreifliches Beispiel. Es muss aber auch unterstrichen werden, dass die ersten Monate des Jahres 2009 eine leichte Senkung der operativen Einsätze im Vergleich zur selben Zeit des*

*Vorjahres 2008 verbuchen mussten. Diese Neigung der Zusatzkurve liegt im Bereich der 8%, aber auch in diesem Rahmen haben wir ein positives Resultat verbuchen können: aus einer historischen Perspektive war der vergangene Juli, der Monat, seit der Gründung des Interporto Quadrante Europa, an dem am meisten gearbeitet wurde. "Was sind die Projekte, die in kürzester Zeit vollendet werden, die bereits oft angekündigt worden sind?"*

*"So wie wir angekündigt hatten, als wir versprochen, dass wir im Frühling das Terminal Gate vollendet hätten, ein Projekt, das den Übergang von Schiene auf LKW entwickeln und die Eisenbahnstruktur ausbauen soll, sowie zu den anderen Logistik-Infra-*



rappresenta la parte predominante, ovvero il 60% di tutte le imprese che partecipano a tale organismo regionale. La dodicesima edizione di Transport Logistic 2009, si è confermata la più interessante manifestazione del settore, vero punto d'incontro tra le maggiori realtà della logistica e del trasporto a livello mondiale, con oltre 600 mila metri quadrati di area espositiva, dove si sono dati appuntamento più di 1600 espositori da 55 diverse nazioni.

Crediamo fortemente nelle missioni internazionali, che fino ad ora hanno ampiamente ripagato gli sforzi di partecipazione, con risultati lusinghieri in termini di riscontri e riconoscimenti del valore espresso dal sistema logistico operante sul terri-

*simply the forecast of a project phase but the concrete opportunity of a near-future perspective."*

***We're going back to farsightedness then - a concept that animates everything that the Consorzio ZAI has ever planned.***

*"The experience gained in sixty years of growth, in terms of economic and infrastructure development, transforms research into interventions that are valuable today, as they will in the future, into something automatic. Farsightedness is a constant in company initiatives, one which animates our organization, which cannot, for the good of the economic reality it represents, allow itself to trust variables. In the course of the next decade, public and private investment in the development of Effective*

*strukturen des Interporto Quadrante Europa zu zählen ist, können wir jetzt festlegen, dass diese Plattform bis Ende Mai vollendet sein wird. Schon jetzt stellt diese Plattform das Aushängeschild unserer Infrastruktur auf nationalem Niveau: nach dem Frankreich und Spanien im Bereich des Eisenbahnnetzes ein solches System eingeführt haben, kann auch Italien eine eigene Terminal-Plattform vorweisen, die in Bezug auf technologische Avantgarde auf europäischem Niveau liegt. Consorzio ZAI hat Terminal Gate realisiert und Verona, Venetien und Italien werden davon profitieren können. Diese Vorteile, werden die Versprechungen der Projektphase bestätigen und eine konkrete Möglichkeit der nächsten Zukunft darstellen".*

torio della Regione Veneto”.

**In conclusione, va sottolineata un’iniziativa solidale che si aggiunge alla normale attività del Consorzio ZAI, di fatto completandola secondo obiettivi di partecipazione ad ogni aspetto della vita economica e sociale a livello nazionale.**



“Il Consorzio ZAI, sul piano della sensibilità che riesce ad esprimere anche in termini di solidarietà, ha messo a disposizione della Croce Rossa Italiana, in forma del tutto gratuita, due moduli della piattaforma che gestisce all’interno dell’Interporto di Rovigo. Tali magazzini logistici, per un totale di 1.340 metri quadrati, ci sono stati richiesti e li abbiamo forniti con piacere, sentendoci onorati di poter contribuire all’attività di sostegno messa in campo dalla più grande organizzazione umanitaria del pianeta, la cui rappresentanza italiana ha così ben operato, recentemente, in occasione del tragico evento sismico che ha colpito l’Abruzzo. Il 22 aprile, presso la Sala Convegni dell’Interporto di Rovigo, si è tenuta la conferenza stampa di presentazione del magazzino di raccolta dei materiali per la Regione Veneto della Croce Rossa, per rispondere proprio all’emergenza terremoto nelle

*Urban Planning in Quadrante Europa Nord and Quadrante Europa Sud, as well as Marangona and Bassona, are expected to amount to one trillion Euros. This investment will be used to develop logistic platforms and productive areas to a total 800,000 covered square metres in areas of about 6 million square me-*

*tres. This prospective will have an effect on employment, which we keep increasing, and the current direct and indirect 10,000 jobs, will rise to about 26,000. The Marangona area, an area next to the Serenissima Motorway, between the Quadrante Europa and the original ZAI area, will finally see the light and will make a large and continual territory of economic development for the city with a surface area of 400,000 square metres. While for Bassona, the intervention plan will concern the use of a further 150,000 square metres.”*

**On the marketing and international promotion front, has the ZAI’s commitment with Metadistretto continued?**

*“The Consorzio ZAI, together with the Veneto Region, took part in the Munich Fair in order to attend the most important logistics trade fairs in the world. Our participation was to represent Metadistretto, i.e. the Distretto Logistico Veneto inside which Verona has*

**Wiedereinmal kommt man darauf zurück, über die Weitsicht der Projekte zu reden: ein Konzept, das die Grundlage für die meisten organischen Eingriffe des Consorzio ZAI bietet.**

*“Die über 60 Jahre hinaus gereifte Erfahrung im Rahmen der wirtschaftlichen und mit den Infrastrukturen verbundenen Entwicklung, haben den Wert von Projekten, die für die Gegenwart aber auch für die Zukunft geschaffen wurden, gezeigt und automatisiert. Weitsicht ist eine Konstante der Betriebsinitiative, die unser Geschäft fortbewegt und die wir nicht den ungewissen Variablen überlassen können, dem wirtschaftlichen Potential zuliebe, das wir verwalten. Im Verlauf der nächsten zehn Jahre, werden die öffentlichen Anlagen von öffentlichen und privaten Ämtern in einer Höhe von einer Milliarde Euro liegen und in die Städtebau-Planung des Piano Urbanistico Attuativo von Quadrante Europa Nord und von Quadrante Europa Sud, der Marangona und der Bassona eingeführt werden. Diese Anlagen werden der Entwicklung von Logistikplattformen und Produktionszonen gewidmet werden, für eine Gesamtfläche von 800.000 überdachten und von 6 Millionen Quadratmeter freier Fläche. Dank dieser Investitionen wird die Einstellungsquote der Beschäftigten steigen: die Zahl der gegenwärtigen 10.000 direkten und indirekten Arbeitsplätze wird auf 26.000 ansteigen. Die Marangona wird endlich vollendet sein, ein Logistikbereich, der neben der Serenissima Autobahn liegt und von Quadrante Europa, dem historischen Teil von ZAI umschlossen wird. Gemeinsam mit diesen Teilen stellt es eine Fläche, für die ununterbrochene Entwicklung der Stadt dar, die sich über 400.000 Quadratmeter erstreckt. Während für die Bassona ein Erweiterungsprojekt von etwa 150.000 Quadratmeter vorgesehen ist.“*

**Was wurde für das Marketing und die internationale Werbung von ZAI und von Mediadistretto getan?**

*“Das Consorzio ZAI hat in Zusammenarbeit mit der Regione Veneto an der Münchner Messe teilgenommen, um zum Protagonisten einer der wichtigsten Messeveranstaltungen für Logistik auf*

zone colpite. Abbiamo consentito l'utilizzo gratuito dei moduli di nostra competenza per il periodo necessario allo svolgimento delle attività di sostegno alla calamità, auspicando che si tratti di un valido contributo affinché in quelle terre si possa ricominciare al più presto a vivere in tranquillità e a lavorare”.



*a predominant role with 60% of all the member-businesses enrolled in this regional organism. The twelfth edition of Transport Logistic 2009, was the most interesting event in the sector, a true meeting point for leading logistics and transport organisations worldwide with over 600 thousand square metres of exhibition area where more than 1600 exhibitors from 55 different countries were in attendance.*

*We strongly believe in international missions that, up to now, have amply repaid our participation efforts with flattering results in terms of valuable meetings and recognitions for the logistics system operating in the Veneto Region territory.”*

***In conclusion, a joint initiative should be mentioned that can be added to the Consorzio ZAI's normal activity, and is in fact complementary to it in view of its participation objectives in every aspect of the national economic and social life.***

*“The Consorzio ZAI, in reference to the sensitivity that it manages to express towards solidarity, has placed at the disposal of the Croce Rossa Italiana (Italian Red Cross), at no charge whatsoever, two platform modules that it manages inside the Rovigo Interporto. A request was made for these logistics warehouses, measuring a total 1,340 square metres, which we happily satisfied and we were honoured to be able to contribute to the work that supports the largest humanitarian organisation in the world and whose Italian part has recently worked so well following the tragic earthquake in Abruzzo. A press conference was held on 22nd April at the Convention Hall in Rovigo Interporto to present the*

*Veneto Region Croce Rossa's warehouse to be used to store collections to assist the earthquake-stricken areas. We have allowed them free use of our modules for as long as it takes to continue to support the disaster areas and sincerely hope that it is a valid contribution to getting them on their feet as soon as possible and back to a quiet and productive life.”*

*weltweiter Ebene zu werden. Das Consorzio ZAI war als Aushängeschild des Metadistretto anwesend, da es etwa 60% der an der regionalen Struktur des Distretto Logistico Veneto teilnehmenden Firmen unter sich versammelt. Die zwölfte Edition von Transport Logistic 2009 erwies sich als eine der interessantesten Veranstaltungen dieses Sektors: ein Treffpunkt für alle größten logistischen Strukturen der Welt, mit über 600.000 Quadratmetern an Ausstellungsflächen, in denen sich über 1600 Aussteller aus 55 verschiedenen Nationen treffen.*

*Wir glauben fest an internationalen Missionen, sie haben bis zum heutigen Tage alle unsere Bemühungen belohnt, mit ehrenwerte Resultate in Bezug auf die Anerkennung des zum Ausdruck gebrachten Wert des Logistiksystems der Region Veneto.“*

***Zum Schluss muss eine Solidaritäts-Initiative unterstrichen werden, die zum Spektrum der Aktivitäten des Consorzio ZAI hinzugezählt werden muss, weil sie dieses durch Teilnahme an sozialen und wirtschaftlichen Aspekten des nationalen Lebens komplettiert.***

*“Das Consorzio ZAI hat dem italienischen Roten Kreuz, um seine Sensibilität im Bereich der Solidarität zu zeigen, auf freier Basis zwei Plattformen zur Verfügung gestellt, die sich im Interporto von Rovigo befinden. Diese logistische Magazine decken eine Fläche von 1340 Quadratmetern. Wir sind sehr froh, auf Bitte des Roten Kreuzes, diese Fläche frei zur Verfügung gestellt zu haben, um eine der wichtigsten Organisationen für Menschenrechte zu Hilfe zu kommen.*

*Deren Einsatz leistet zuletzt Großes, als die Abruzzo vom Erdbeben betroffen wurden. Am 22.*

*April wurde eine Pressekonferenz in der Sala Convegni vom Interporto von Rovigo gehalten, bei der die Regione Veneto und das Rote Kreuz eine Sammelaktion starteten, um der betroffenen Region zu helfen. Wir haben der kostenlosen Benutzung dieser Module zugesagt, damit das normale Leben in der betroffenen Region, so bald wie möglich zurück kehre. “*

# Alla vigilia dei primi insediamenti

Nel 1948 il Consorzio non è ancora operativo: bisognerà attendere il 1952, ma intanto piovono le richieste

## storia

Il decreto è pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale anno 89, numero 127 di giovedì 3 giugno 1948, ma già all'indomani del 24 aprile erano arrivate richieste di insediamento in Zai anche da aziende non veronesi. Cresce la lista d'attesa. Il Consorzio non è ancora operativo quindi non può ancora procedere ai primi espropri. Bisognerà attendere il 1952 per vedere in Zai i primi insediamenti privati accanto ad un fortissimo nucleo di terziario pubblico che comprende, oltre ai Magazzini Generali, la fiera, trasferitasi già in zona nel 1948, e il Mercato ortofrutticolo, in Zai proprio nel 1952.

Vedremo nel prossimo capitolo quale sarà il ruolo della Zai nell'economia veronese degli ultimi cinquant'anni, il suo impatto sociale e urbanistico, con le possibili evoluzioni. Qui torniamo al Consorzio che, nel corso degli anni ha visto crescere la sua funzione e i suoi compiti. Al primo consiglio direttivo, il 27 dicembre 1948 partecipano il sindaco Aldo Fedeli, il presidente della Camera di commercio Guglielmo Bertani e il presidente della Deputazione provinciale, come allora veniva chiamata l'Amministrazione della provincia, Giuseppe Tommasi. Viene nominato presidente il sindaco Fedeli; il consiglio

### On the eve of the first settlers

The Consorzio was still not operative in 1948: this had to wait until 1952 but requests poured in all the same

*The decree was published in the Gazzetta Ufficiale year 89, issue 127 on Thursday 3<sup>rd</sup> June 1948, but requests for premises in Zai, even from non-Veronese companies, had already begun to arrive the very next day on 24<sup>th</sup> April. The waiting list grew. The Consorzio still wasn't operative and so the first expropriations couldn't yet be carried out. It wasn't until 1952 that the first private establishments were seen in the Zai alongside a very strong nucleus of public tertiary organisations which included, together with the Magazzini Generali, the Fair, which had moved to the area in 1948, and the fruit and vegetable Market that set up in Zai in 1952 itself.*

*We will see in the next chapter what the role of the Zai in the following fifty years of Veronese economy was to play, its social and urban impact and possible development. But here, let's go back to the Consorzio which has seen its functions and duties increase over the years. The first Board meeting on 27<sup>th</sup> December 1948 was attended by Mayor Aldo Fedeli, the President of the Chamber of Commerce Guglielmo Bertani and Giuseppe Tommasi, the President of the Provincial Deputation, as the provincial*

### Am Vorabend der ersten Besiedlung

1948 ist das Consorzio noch nicht operativ: man wird bis zum Jahr 1952 warten müssen, dennoch häufen sich die Anfragen

*Der Erlass wurde auf der Gazzetta Ufficiale im Jahr 1948 veröffentlicht, unter der Nummer 127 am Donnerstag den 3. Juni 1948, doch schon am darauffolgenden Tag, den 24. April, kamen die ersten Anfragen und Schreiben von nicht Veroneser Betrieben, die ein Grundstück innerhalb von ZAI in Anspruch nehmen wollten. Die Warteliste wuchs. Das Consorzio war jedoch noch nicht operativ und konnte noch keine Enteignungen vornehmen. Daher musste man bis ins Jahr 1952 warten, bevor die ersten Hallen auf den Boden von ZAI angesiedelt werden konnten. Neben den privaten Hallen der Unternehmen bildete sich aber auch ein sehr starkes Zentrum für Dienstleistungsgewerbe: die Magazzini Generali -der Handelshof-, die Messe, die sich seit 1948 in ZAI befand und der Obst und Gemüsemarkt, der aus dem Jahr 1952 war.*

*Im nächsten Kapitel erst wird die Rolle, welche ZAI innerhalb der Veroneser Wirtschaft der letzten 50 Jahre spielte und wie sich diese Struktur auf ihr soziales und städtebauliches Umfeld ausgewirkt und dieses geändert hat, erklärt werden. Wir möchten aber erst an dieser Stelle die Aufgaben und Funktionen des Consorzio näher erläutern. Bei der ersten Versammlung des Vorstandes, am 27. Dezember 1948 nahmen der Bürgermeister Aldo Fedeli, der Präsident der Handelskammer Guglielmo Bertani und der Präsident der „Deputazione provinciale“ teil, so wurde damals der Pro-*





# CONSORZIO ZAI

approva uno statuto di 13 articoli che diventerà operativo con decreto presidenziale del 26 gennaio 1950.

Il 17 marzo dello stesso anno si insedia un nuovo consiglio direttivo: ne diventa presidente l'ingegner Pierluigi Bonomi da Monte.

I costruttori di Verona, i fondatori nel caso della Zai, hanno lasciato il posto a chi dovrà gestire l'operatività del progetto.

Capiterà ancora solo un'altra volta che un sindaco di Verona diventi anche presidente del Consorzio Zai: con Giorgio Zanotto, dal 1963 al 1971, otto anni proficui, in cui si lancia l'idea della "nuova" zona industriale del Basson e il secondo grande progetto che il Consorzio dovrà gestire dopo la Zai: il Quadrante Europa, la sfida dei trasporti, dell'intermodalità, della logistica; la sfida di Verona fondaco mercantile europeo o "porto di terraferma" dopo quella, vinta, della produzione.

**Antonio Felice**

(La storia continua nel prossimo numero...)

*administration was called in those days. Mayor Fedeli was nominated President; the Board approved a 13-article statute which became operative with the presidential decree of 26<sup>th</sup> January 1950. On 17<sup>th</sup> March of the same year, a new Board was set up and engineer Pierluigi Bonomi da Monte became the President. Those who built Verona, the founders in the case of the Zai, thus made way for those who were to manage the actual effectiveness of the project. There was only one other time when a Mayor of Verona was also the President of the Consorzio Zai and that was with Giorgio Zanotto from 1963 to 1971, eight profitable years during which the idea of the "new" Basson industrial zone was launched and the second great project that the Consorzio had to manage after Zai came into effect - the Quadrante Europa, the transportation, intermodality and logistics project - Verona's challenge to make itself a European mercantile warehouse or "land port", a challenge in the wake of the production one which had already been achieved.*

**Antonio Felice**

(The story continues in the next edition)

*vinzrat Giuseppe Tommasi ernannt. Als Vorsitzender wurde der Bürgermeister; der Rat entwarf dann einen Statut mit 13 Satzungen, welches per Gesetzeserlass am 26. Januar 1950 in Kraft gesetzt wurde. Am 17. März des selbigen Jahres wurde dann der neue Vorstandsrat gewählt: zum Präsident wurde der Ingenieur Pierluigi Bonomi da Monte. Die Bauherren von Verona, die das Fundament von ZAI errichtet hatten, traten zurück und überließen die Szene denen, die die operative Phase des Projektes einleiten sollten. Es kam nur noch ein einziges mal dazu, dass ein Bürgermeister von Verona auch zum Präsidenten von Consorzio ZAI ernannt wurde: Giorgio Zanotto, von 1963 - 1971.*

*Dieser würde ZAI acht erfolgsgekrönte Jahre lang leiten und die Idee eines „neuen“ Gewerbegebiets in der Bassona ins Leben rufen. Somit startete das zweite große Projekt, das Consorzio ZAI bewältigen musste: Quadrante Europa, eine Herausforderung der Verkehrs- und Interporto logistik; nach dem gelungenen Auftakt in der Produktion wurde also die Herausforderung angenommen aus Verona ein europäisches Handels- haus, einen „Hafen auf dem Festland“ zu machen.*

**Antonio Felice**

(Die Geschichte wird in der kommenden Ausgabe fortgesetzt ...)



# Sessant'anni di successi e sviluppo

Celebrato l'anniversario della fondazione. Zuliani: "Siamo e saremo un modello economico trainante"

Il decreto legislativo che istituisce la Zona agricolo-industriale nel Comune di Verona e sancisce la nascita del suo Consorzio di gestione, porta la firma dell'allora presidente della Repubblica De Nicola e la data del 24 aprile 1948. Da allora, sessant'anni di impegno e lavoro, che lo scorso 28 novembre 2008 sono stati celebrati per l'anniversario, ospitato nella sala convegni del Centro Direzionale dell'Interporto Quadrante Europa.

Una storia fondata su un brillante passato e che sarà, a sua volta, pilastro di sostegno per il futuro di una delle più importanti, feconde e funzionali strutture di sviluppo economico d'Italia e, contestualmente, ai primi posti fra le realtà europee di settore. Tale rilevanza è stata sottolineata e appuntata al petto del "sistema-Verona", come un prezioso riconoscimento, da tutti gli ospiti istituzionali che sono intervenuti nel corso dell'incontro, per la soddisfazione del presidente Flavio Zuliani, dei soci del Consorzio ZAI, dei componenti del Consiglio Direttivo e di tutta la struttura che ha collaborato al raggiungimento di simili traguardi di eccellenza.

All'anniversario hanno partecipato, anche se in collegamento telefonico per alcuni problemi nel raggiungere Verona a causa del maltempo abbattutosi sulla Capitale, il Sottosegretario ai Trasporti ed Infrastrutture, Bartolomeo Giachino e l'Amministratore Delegato di Ferrovie dello Stato Spa, Mauro Moretti, mentre non sono mancati, in rappresentanza degli Enti locali soci del Consorzio, il sindaco del Comune di Verona, Flavio Tosi, il presidente della Provincia Elio Mosele, il presidente della Camera di Commercio di Verona Fabio Bortolazzi, oltre a varie altre autorità istituzionali, economiche e dell'associazionismo di categoria

**Sixty years of success and development** An anniversary celebration. Zuliani: "We are and will continue to be a model economic driving force"

*The legislative decree that establishes the agro-industrial zone (ZAI) in Verona and sanctions the setting up of its management consortium bears the signature of De Nicola, the then President of the Republic, and is dated 24<sup>th</sup> April 1948. The anniversary of these sixty years of commitment and hard work was celebrated on 28<sup>th</sup> November 2008 in the convention hall of the Interporto Quadrante Europa Management Centre.*

*A story founded on a brilliant past which will act as the main support for the future of one of the most important, fruitful and functional economic development structures in Italy and one which is also among the top European organisations of its kind.*

*This achievement was highlighted and pinned to the chest of the "Verona-system" with much appreciation by all the institutional guests who participated at the meeting, much to the satisfaction of President Flavio Zuliani, the Consorzio ZAI partners, the members of the Management Committee and all the structures that have collaborated in achieving such excellent results.*

*The anniversary celebrations also saw the telephonic participation, since bad weather in Rome had prevented their trip to Verona, of the Undersecretary of Transport and Infrastructure, Bartolomeo Giachino, and the Managing Director of Ferrovie dello Stato Spa, Mauro Moretti, while attending in person and representing local bod-*



## Sechzig Jahre Erfolgsgeschichte und Entwicklung

Das Jubiläum der Gründung wird gefeiert. Zuliani: "Wir sind und werden ein treibendes Wirtschaftsmodell bleiben"

*Der Erlass mit dem der landwirtschaftliche Bereich in der Gemeinde Veronas zusammen mit dem Verwaltungsorgan des Consorzio ins Leben gerufen wird, trägt die Unterschrift des damaligen Präsidenten der Republik De Nicola und das Datum des 24. April 1948. Seit dem Tag sind nun 60 Jahre, die durch Arbeit und vielfältigem Einsatz geprägt waren, vergangen und die am vergangenen 28. November 2008 im Konferenzsaal des Direktionszentrum von Interporto Quadrante Europa gefeiert wurden.*

*Es war eine Geschichte, die durch den Glanz einer Vergangenheit geprägt wurde und ihrerseits zur tragenden Säule für die Zukunft einer der wichtigsten, fruchtbarsten und effizientesten Strukturen des wirtschaftlichen Fortschritts Italiens werden soll und auch im globalen Kontext, eine wichtige Rolle für ganz Europa spielt.*

*Die Bedeutung des „Systems-Verona“*



della provincia.

“Abbiamo sessant’anni - ha affermato il presidente del Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, nel suo intervento - ma siamo ancora, e saremo anche in futuro, un modello economico trai-

*ies and Consorzio partners were the Mayor of Verona, Flavio Tosi, the President of the Province, Elio Mosele, the President of the Verona Chamber of Commerce, Fabio Bortolazzi, as well as various other institutional authorities*

*wurde zur Freude des Präsidenten Flavio Zuliani, der Partner von Consorzio ZAI, der Mitglieder des Direktionsgremiums und der gesamten Struktur, die es überhaupt ermöglicht hatten, derartige Ziele zu erreichen, von allen Institutionen, die anwesend waren und an den Feierlichkeiten teilnahmen, betont und anerkannt. Per Telefon, nahm auch der Vizesekretär für Infrastruktur und Transport, Bartolomeo Giachino an der Feier teil, welcher auf dem Weg von Rom nach Verona durch das Unwetter, das die Hauptstadt getroffen hatte, aufgehalten wurde. Anwesend waren auch der Vorstandsvorsitzende der italienischen Eisenbahngesellschaft Ferrovie dello Stato, Mauro Moretti. Als Vertreter der lokalen staatliche Strukturen, welche auch zu den Mitgliedern des Consorzio gehören, waren der Bürgermeister von Verona Flavio Tosi, sowie der Präsident der Provinz Elio Mosele, der Präsident der Handelskammer Fabio Bortolazzi und andere wichtige Repräsentanten der Staatsgewalt, der Wirtschaft und der Gewerkschaften in*



nante e innovativo, che andrà sempre sostenuto”.

L'excursus di Zuliani ha abbracciato l'intera vicenda storica dell'Ente, passando dai più lusinghieri risultati del passato, ai brillanti successi del presente, fino a tratteggiare i contorni degli sviluppi in prospettiva, dei quali il Consorzio ha già posato le fondamenta con la lungimiranza che lo ha sempre contraddistinto, fin dalla sua fondazione.

“Rappresentiamo una realtà che conta quattromila addetti diretti ed

throughout the province.

*“We are sixty years old,” said the Consorzio ZAI President Flavio Zuliani during his speech. “But we are still here and we will still be here in the future as a driving force and innovative economic example that will always be supported.”*

*Zuliani's speech summarised the entire history of the Organisation from the most flattering results of the past to the brilliant successes of the present and going on to trace the outlines of the prospective developments for which the*

der Provinz anwesend.

*„Wir sind nun sechzig Jahre alt geworden – hat der Präsident von Consorzio ZAI, Flavio Zuliani in seinem Beitrag gesagt – aber wir sind immer noch, ein wirtschaftliches Modell, das für Innovation und Fortschritt steht. Genau das wollen wir auch bleiben und dafür weiterhin vom Staat unterstützt werden.“ In seiner Rede hat Zuliani den gesamten geschichtlichen Hintergrund der Struktur ZAI in knappen Worten zusammengefasst: sowohl die erreichten Ziele der Vergangenheit als auch die Erfolge der Gegenwart, nahmen seine Aufmerksamkeit in Anspruch. Schließlich zeichnete er auch die Konturen der kommenden Entwicklung, deren Fundament Consorzio ZAI bereits mit einer Weitsicht, die alle Investitionen seit seiner Gründung charakterisiert haben, gelegt hat.*

*„Etwa viertausend Menschen sind direkt und ebenso viele indirekt bei uns eingestellt – meinte Zuliani – und in der nahen Zukunft möchten wir diese Zahl um das Doppelte vervielfachen. Die Zuständigkeitsbereiche von Consorzio ZAI betreffen etwa 10,5 Millionen Quadratmetern, die verteilt über vier verschiedene Areale sind: der historische Kern von ZAI, ZAI Due- in Bassona, das Interporto Quadrante Europa und der Bereich für Innovation in der Marangona“.*

*Wir stellen ein bedeutendes Organ dar, das besonders auf nationaler Ebene an-*

altrettanti indiretti - ha affermato -, con l'obiettivo, nell'immediato futuro, di raddoppiare tale capacità. Le aree di competenza del Consorzio ZAI si estendono su oltre 10 milioni e mezzo di metri quadrati, distribuiti su quattro aree strategiche sulle quali sono insediate un migliaio di aziende: la ZAI Storica, la ZAI Due-Bassona, l'Interporto Quadrante Europa e l'area dell'Innovazione Marangona”. Una realtà importante, che viene riconosciuta per la sua eccellenza non solo sul territorio nazionale, ma anche a livello europeo. La visione d'insieme, dunque, deve essere quella riferita ad un “micro-cosmo” di idee e progetti di sviluppo.

“In un lasso di tempo che abbiamo



*Consorzio has already laid the foundations with the farsightedness that has, right from the very beginning, always*

*erkannt ist aber auch auf europäischem Niveau sehr bekannt ist. Das Gesamtbild zeichnet sich durch ein Mikrokosmos aus*

individuato in circa cinque anni - sono state le parole del presidente - investiremo una cifra che si aggira sui 100 milioni di euro, per avviare e portare a compimento otto progetti che riteniamo fondamentali sia per la crescita dell'Interporto, sia per il miglioramento infrastrutturale e viabilistico".

I progetti elencati da Zuliani sono il PUA Quadrante Europa Nord, il Comparto P, l'area V2 dove troverà spazio la Kuehne Nagel, l'area Q3 sulla quale si insedierà l'IVECO-Officine Brennero, il Quadrante Europa Nord, l'inedita uscita autostradale Interporto-Aeroporto, l'innovativo piano per la logistica-auto e un intervento di vaste proporzioni alla Bassona.

Ma tra i progetti di sviluppo, ai vertici di un'ideale e virtuale classifica di rilevanza, trova senz'altro spazio il Compact Terminal di QETGate SpA (Quadrante Europa Terminal Gate).

"Il terminal ferroviario dell'Interporto Quadrante Europa cambierà volto - ha affermato Zuliani - sia sul piano strutturale, sia nel modo di intendere l'intermodalità com'è stata finora concepita nel nostro Paese. Da una società nata qualche anno fa grazie ad un accordo tra Consorzio ZAI e Rete Ferroviaria Italiana, partecipanti al 50%, vedrà la luce un terminale ferroviario ad alta tecnologia sul quale transiteranno circa 120/130 coppie di treni a settimana: il che significa che la quota attualmente espressa dal traffico ferroviario dell'Interporto di Verona raddoppierà, arrivando ad un totale di 250 coppie di treni. Le Ferrovie hanno scelto in maniera specifica Verona come destinazione di questo progetto pilota: una scelta motivata dai numeri che siamo in grado di esprimere e dal nostro posizionamento logistico strategico sui due principali corridoi. Quello di Verona sarà un Interporto di terza generazione".

Un ottimismo che solo apparentemente stride con la situazione congiunturale nella quale l'economia mondiale è precipitata, ma che

*been its distinguishing feature.*

*"We represent an organisation that comprises four thousand direct workers and just as many indirect ones," he said, "and we aim to double this in the near future. The areas under Consorzio ZAI responsibility extend over 10 and a half million square metres distributed in four strategic zones on which about one thousand companies are located: the original ZAI, ZAI Due-Bassona, the Interporto Quadrante Europa and the Marangona Innovation area".*

*An important organisation which is acclaimed not only nationally for its excellence but also on a European level. The vision of unison must therefore refer to a "microcosm" of ideas and development projects.*

*"In a time lapse that we predict as about five years," the President continued, "we will invest around 100 million Euros to start and complete eight projects that we consider fundamental both in terms of the growth of the Interporto and infrastructure and road system improvement."*

*The projects listed by Zuliani are: PUA Quadrante Europa Nord, Division P, the V2 area where Kuehne Nagel will be located, the Q3 area where IVECO Officine Brennero will set itself up, Quadrante Europa Nord, the new Interporto-Airport motorway exit, the innovative plan for vehicle logistics and an enormous intervention at Bassona. But of all the development projects, the one that is at the top of an ideal and virtual classification is undoubtedly the QETGate SpA Compact Terminal (Quadrante Europa Terminal Gate).*

*"Interporto Quadrante Europa's railway terminal will be changing its look," said Zuliani, "both on a structural level and in terms of the way intermodality transportation has been seen so far in our country. A company that was founded a few years ago with a 50% share each between Consorzio ZAI and*



*Ideen und Entwicklungsprojekte aus.*

*"Innerhalb eines Zeitraumes von 5 Jahren -meinte der Präsident - werden wir eine Summe, um die 100 Millionen Euro investieren, um acht Projekte zu verwirklichen, die wir für sehr wichtig halten, sowohl für eine Verbesserung der Infrastrukturen als auch des Verkehrsnetzwerkes."*

*Die Projekte, die Zuliani vorgestellt hat sind: das PUA Quadrante Europa Nord, das Comparto P, der Bereich V2, in dem Kuehne Nagel Platz finden wird, der Bereich von Q3, auf dem die IVECO-Officine Brennero ihren Standort finden werden, das Quadrante Europa Nord, die neue Autobahnausfahrt Interporto-Aeroporto, das innovative Projekt für die Automobil-Logistik und ein breitangelegter Eingriff in der Bassona. Aber ganz oben auf der Liste aller*



*Wunschprojekte von virtueller Relevanz steht das Compact Terminal von QETGate SpA (Quadrante Europa Terminal Gate).*

*Laut Zuliani soll das Eisenbahntermi-*



nal von Interporto Quadrante Europa ein neues Gesicht bekommen, sowohl aus struktureller Sicht als auch in Bezug auf die Art, wie man Intermodalität in unserem Land bis heute konzipiert hat. Aus einer Gesellschaft, die vor einigen Jahren, dank einer Vereinbarung zwischen Consorzio ZAI und der Rete Ferroviaria Italiana, mit 50% Anteil, gegründet wurde, wird ein hochtechnologisches Eisenbahnterminal entstehen, auf dem 120/130 Zugpaare pro Woche durchfahren werden: dies wird bedeuten, dass die Quote der gegenwärtig erreichten Eisenbahndurchfahrten im Interporto von Verona sich verdoppeln wird, auf ein Maximum von 250 Zugpaaren kommen wird. Die nationale Eisenbahngesellschaft der Ferrovie hat Verona ausgewählt, um als Standort dieses Pilotprojekts zu fungieren. Diese Wahl wurde auf Grund der logistisch strategischen Lage zwischen den 2 Korridoren und wegen der großen Anzahl an Züge, die bereits ZAI erreichen, getroffen. Das Interporto Verona wird bald ein Interporto der dritten Generation sein.

Dieser Optimismus liegt nicht im Widerspruch mit der schweren Krise, die den Weltmarkt vor kurzem getroffen hat, weil die Stützen, auf die das wirtschaftliche Entwicklungskonzept des Consorzio gegründet sind, sehr solide sind, meinte

Zuliani motiva con la solidità dei pilastri sui quali si basa l'idea di sviluppo economico del Consorzio. "Quell'idea - ha detto -, quel modello, nati sessant'anni fa, non sono mai invecchiati, anzi, si sono rinnovati, perché è una realtà come la nostra che il mondo economico guarda, per veder nascere le opportunità di uscita dalla crisi".

Tra gli interventi, nel corso della celebrazione, anche quello del presidente della Provincia di Verona, Elio Mosele, che ha sottolineato come sia "lusinghiero veder nascere simili risultati, rappresentati da tutto ciò che il Consorzio ZAI ha costruito in sessant'anni di lavoro, dagli sforzi che gli Enti pubblici hanno fatto e possono ancora fare sulla strada dello sviluppo. Questa celebrazione è proprio il sintomo di un contagio, quello dell'ottimismo, che mi auguro si diffonda al più presto nella nostra provincia, la quale ha tutte le caratteristiche per superare questa fase di crisi, ripercorrendo le vie che portano alla sua antica vocazione di centro nevralgi-

*Rete Ferroviaria Italiana, will create a high-tech railway terminal on which about 120/130 pairs of trains will transit weekly. This means that the current share of rail traffic within the Verona Interporto will double to reach a total of 250 pairs of trains. The Ferrovie (Railway Company) specifically chose Verona as the location for this pilot project, a decision taken due to the numbers that*



*we are able to give and by our strategic position at the crossroads of two main corridors. Verona Interporto will be a third generation Interporto."*

Zuliani. „Die Idee - sagte er - und das Modell, das vor sechzig Jahren entwickelt wurde, sind nie gealtert, im Gegenteil, sie haben sich fortentwickelt, wie die Tatsache bezeugt, dass die gegenwärtige Welt der Wirtschaft aus uns hinaufschaut, um einen Ausgang aus der Krise zu erblicken.“

Eine weitere Rede, die im Verlauf der Feierlichkeiten gehalten wurde, wurde vom Präsident der Provinz von Verona, Elio Mosele, gehalten. Er unterstrich, wie „schmeichelhaft es sei, Resultate einer derartigen Entität entstehen zu sehen, die aus alles dem her-

vorgehen, was Consorzio ZAI in diesen 60 Jahren Arbeit verwirklichen konnte. Diese Resultate sind auch den Bemühungen der öffentlichen Institutionen zu

co, attrattore di risorse, di rapporti e di contatti internazionali”.

Mosele ha ricordato come Verona sia al crocevia tra il Corridoio 1 Berlino-Palermo e il corridoio 5 Barcellona-Kiev, definendo tale situazione come “straordinaria, anche per allargare il concetto di crescita, cosa che auspico, agli altri enti

che gestiscono la logistica, con la nascita di nuovi centri interportuali sul nostro territorio”.

Un auspicio al quale il presidente del Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, ha replicato riaffermando l'unicità, per rilevanza e dimensioni, di una struttura come quella del Quadrante Europa, dichiarandosi sostenitore dell'idea che “non debbano essere realizzati, e quindi essere messi in concorrenza tra loro, nuovi interporti in aree inferiori ai 150 chilometri”.

Socio del Consorzio, il Comune di Verona era rappresentato dal sindaco Flavio Tosi, che nel suo intervento ha usato parole e toni lusinghieri per partecipare alla celebrazione di un traguardo storico, soprattutto in termini di risultati, ottenuto da una realtà economica “che - ha detto -



*Optimism that only apparently clashes with the present situation in which the world economy has fallen, but which Zuliani justifies with the solidness of the foundations on which the Consorzio's idea of economic development is based. “That idea and that model,” he said, “founded sixty years ago, have never aged. On the contrary, they have still new because it is to organisations*

*like ours that the economic world is looking for the chance to emerge from the crisis.”*

*The President of the Province, Elio Mosele, was also among the speakers at the celebrations. He underlined how “heart-warming it is to see such results, which represent everything that the Consorzio ZAI has built up over its sixty years of hard work, and the efforts that the public bodies have made, and can still make, on the road to development. This anniversary celebration is a symptom of contagious*

*verdanken und diese werden weiterhin erforderlich sein, denn der Weg in Richtung Entwicklung ist noch sehr lang. Diese Feierlichkeit zeigt wie ansteckend Optimismus sein kann. Ich hoffe, dass sich dieses Gefühl bald in der gesamten Region verbreiten wird. Unsere Region besitzt nämlich alle Eigenschaften, um die Krise zu überwinden. Insbesondere müssen die alten Werte neu entdeckt werden, welche diese Region langjährig charakterisiert haben, wie zum Beispiel die Eigenschaft ein Anziehungspunkt für menschliche Ressourcen zu sein, ein Zentrum für die Pflege der Beziehungen zum Ausland.“*

*Mosele hat erwähnt dass Verona der Knotenpunkt zwischen den Korridor 1 Berlin-Palermo und dem Korridor 5 Barcellona-Kiev ist. Er nannte diese Lage „günstig, um einen Wachstum einzuleiten, der nicht nur jene Ämter anbelangt, die in der Logistik tätig sind, sondern auch vom Erscheinen neuer Interporti in unserer Region charakterisiert sein sollte.“*

*Auf den Ausdruck dieses Wunsches hat der Präsident von Consorzio ZAI Flavio Zuliani prompt reagiert, indem er die Einzigartigkeit der Struktur von Quadrante Europa unterstrichen hat. Er hat die Meinung entschlossen geäußert, dass „keine konkurrierende Interporti, innerhalb eines Raumes von weniger als 150 Km gebildet werden sollten“. Als Repräsentant der Gemeinde von Verona und als Partner von Consorzio*



definirei unica. In prospettiva futura, è necessario che il territorio venga razionalizzato. Inevitabilmente bisognerà fare i conti con i costi e con la tutela del territorio, senza dimenticare che il Consorzio ZAI ha ancora possibilità di sviluppo, in quanto non ha ancora esaurito la propria proiezione come cuore pulsante dell'intermodalità e della logistica".

Al termine degli interventi, che hanno visto alternarsi al microfono anche Fabio Bortolazzi, nella veste di presidente della Camera di Commercio di Verona (alla cui presidenza è stato recentemente eletto Alessandro Bianchi), e in collegamento telefonico il sottosegretario ai Trasporti Bartolomeo Giachino, e l'Amministratore Delegato di Ferrovie dello Stato Spa, Mauro Moretti, è iniziata la sfilata di tutti gli ex presidenti del Consorzio ZAI, ai quali, in segno di riconoscimento, è stata consegnata una targa. Un'idea semplice ma che Zuliani ha fortemente voluto per non dimenticare il lavoro di coloro che si sono succeduti in sessant'anni di successi. Tutti gli ex presidenti presenti sono intervenuti per un breve discorso, ripercorrendo le tappe di quella che lo stesso Bortolazzi ha definito "un'avventura fantastica".

#### L'elenco dei presidenti premiati

|                                                      |                            |
|------------------------------------------------------|----------------------------|
| Giancarlo Passigato                                  | (1976-1982)                |
| Jacopo Panozzo                                       | (1982-1985)                |
| Giulio Segato e<br>Presidente Quadrante Servizi      | (1986-1991)<br>(1988-1992) |
| Giancarlo Brunetto e<br>Presidente Quadrante Servizi | (1991-1996)<br>(1992-2001) |
| Luigi Castelletti e<br>Presidente Quadrante Servizi  | (1996-2003)<br>(2001-2004) |
| Michela Sironi e<br>Presidente Quadrante Servizi     | (2003-2006)<br>(2004-2008) |
| Raffaello Vinco<br>direttore del Consorzio ZAI       | (1974 - 2000)              |



*optimism which I hope will spread quickly throughout our province because it has all the characteristics for overcoming these times of crisis by following the roads that lead to the province's past role as a nerve centre, a magnet for resources, business relations and international contacts."*

*Mosele reminded the audience of how Verona is located at the crossroads of Corridor 1 Berlin-Palermo and Corridor 5 Barcelona-Kiev, defining the situation as "extraordinary, also in terms of broadening the concept of growth, which I strongly desire, for the logistics management organisations as the new Interporti centres spring up within our territory."*

*A desire that the Consorzio ZAI President, Flavio Zuliani, also expressed by reaffirming the unison, to give importance and size, of a structure such as Quadrante Europa, and declares himself a supporter of the idea that "new Interporti must not be built in areas closer than 150 kilometres in view of the competition they would create."*

*Verona Council, a partner of the Consorzio, represented by Mayor Flavio Tosi, used flattering words and tones as he participated at the celebration of this historical achievement, especially in terms of the results that this economic organisation has obtained "which," he said, "I would define as unique. In the future the territory will need to be ra-*

*ZAI, war der Bürgermeister von Verona Flavio Tosi anwesend, der sich in seiner Rede sehr positiv in Bezug auf das feierliche Ereignis geäußert hat. Insbesondere hat er die Resultate unterstrichen, die er von einer wirtschaftlichen Struktur „die –wie er gesagt hat –einzigartig definiert werden muss. In Zukunft wird es nötig sein, das Territorium zu rationalisieren. Es wird unumgänglich sein, das Territorium zu schützen, ohne zu vergessen, dass das Consorzio ZAI noch nicht seine volle Ausdehnung erreicht hat, denn es hat sich noch nicht seine Entwicklung zum pulsierenden Herz der Intermodalität und der Logistik vollendet.“ Als dann alle Beiträge beendet waren, wurde eine Ehrentafel allen ehemaligen Präsidenten von Consorzio ZAI, die sich in den letzten 60 Jahren abgelöst haben,*





tionalised. Inevitably we will need to watch the costs while protecting the area without forgetting that the Consorzio ZAI is still capable of creating development since it has not yet completed its role as the beating heart of intermodality and logistics."

At the end of the speeches, which also included Fabio Bortolazzi in his position as President of the Verona Chamber of Commerce (Alessandro Bianchi has recently been elected to this presidency) taking a turn at the microphone, and a telephone intervention with Bartolomeo Giachino, Transport Undersecretary, and the Managing Director of Ferrovie dello Stato (State Railways), Mauro Moretti, there was a parade of all the old Consorzio ZAI presidents who were each given a plaque in recognition of their work.

A simple idea but one which Zuliani was adamant about in order not to forget the work of those who preceded him in sixty years of success. All of the ex-Presidents gave a short speech to briefly outline the various stages of what Bortolazzi himself had defined "a fantastic adventure."

#### The list of Presidents in attendance were:

|                                                           |                            |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------|
| Giancarlo Passigato                                       | (1976-1982)                |
| Jacopo Panozzo                                            | (1982-1985)                |
| Giulio Segato<br>and President of Quadrante Servizi       | (1986-1991)<br>(1988-1992) |
| Giancarlo Brunetto<br>and President of Quadrante Servizi  | (1991-1996)<br>(1992-2001) |
| Luigi Castelletti<br>and President of Quadrante Servizi   | (1996-2003)<br>(2001-2004) |
| Michela Sironi<br>and President of Quadrante Servizi      | (2003-2006)<br>(2004-2008) |
| Raffaello Vinco<br>Managing Director of the Consorzio ZAI | (1974 - 2000)              |

überreicht. Unter anderem hielten ihre Reden und Beiträge: Fabio Bortolazzi, als Präsident der Handelskammer von Verona (der kürzlich durch die Wahl des neuen Präsidenten Alessandro Bianchi abgelöst wurde) und per Telefon der Vizesekretär für das Verkehrswesen Bartolomeo Giachino und der Vorstandsmitglied von Ferrovie dello Stato Spa Mauro Moretti. Die Ehrung der ehemaligen Vorstände von Consorzio wurde von Zuliani durchgesetzt, um ein Denkmal an die Arbeit all jener zu setzen, die über Jahre hinweg an der Spitze von Consorzio sich ablösten. Alle Ex-Präsidenten, die anwesend waren, haben eine kurze Rede gehalten, um die Etappen noch mal zu beleuchten, die Bortolazzi ein „wunderschönes Abenteuer“ genannt hat.

#### Hier das Verzeichnis der anwesenden Präsidenten:

|                                                       |                            |
|-------------------------------------------------------|----------------------------|
| Giancarlo Passigato                                   | (1976-1982)                |
| Jacopo Panozzo                                        | (1982-1985)                |
| Giulio Segato<br>und Präsident von Quadrante Servizi  | (1986-1991)<br>(1988-1992) |
| Giancarlo Brunetto<br>Präsident von Quadrante Servizi | (1991-1996)<br>(1992-2001) |
| Luigi Castelletti<br>Präsident von Quadrante Servizi  | (1996-2003)<br>(2001-2004) |
| Michela Sironi<br>Präsident von Quadrante Servizi     | (2003-2006)<br>(2004-2008) |
| Raffaello Vinco<br>Direktor von Consorzio ZAI         | (1974 - 2000)              |



## SETTORE TRASPORTI



AMMINISTR  
INTERPORTU

## SETTORE I.C.T.



## ASSISTENZA INTERPORTUALE

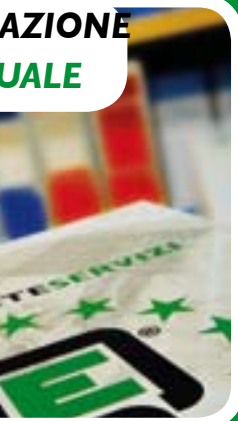


# Doppio anniversario: Vent'anni di attività per Quadrante Servizi

La società è nata nel 1988 su iniziativa del Consorzio  
Offre servizi di qualità agli operatori dell'Interporto



**AZIONE  
UALE**



**CERTIFICATA  
UNI EN ISO 9001:2000  
BS OHSAS 18001:2007  
SA8000:2008**



Contestualmente al sessantesimo del Consorzio ZAI, sono stati celebrati anche i vent'anni dalla nascita di Quadrante Servizi srl, la società di gestione dell'Interporto di Verona presieduta dal Silvano Stellini.

Una società relativamente giovane, che, come 'spin off' del Consorzio e come realtà 'super partes', rappresenta il braccio operativo e gestionale di ZAI, al servizio delle aziende che risiedono nei suoi territori di competenza.

## **Double anniversary Twenty years of activity for Quadrante Servizi**

The company was founded in 1988 on the Consorzio's initiative. It offers quality services to Interporto operators.

*At the same time as the Consorzio ZAI reached its sixtieth year, Quadrante Servizi srl, the Verona Interporto management company chaired by Silvano Stellini, also celebrated its twentieth birthday.*

*A relatively new company, a Consorzio 'spin off' and 'super partes' organisation, it is the operational and managerial right arm of the ZAI at the service of all the companies within its territory.*

*Quadrante Servizi srl was set up in October 1988 by the Consorzio ZAI and some private shippers with the aim to supply services to the operators in the interport area in order to maximise the service quality and become a fulcrum between the Consorzio ZAI, the Interporto infrastructure and the companies operating within.*

*"Quadrante Servizi," says the President, Silvano Stellini, "provides a very large range of services even if the four areas which were at the base of the original idea, i.e. the management of all the interporto rail manoeuvres and terminal activities, the ordinary and extraordinary maintenance of the interporto structures, the administrative management of the aforesaid and the management of their telecommunications network, are still the mainstay of its specialization."*

*During his participation in a day dedicated to the anniversary celebrations, Stellini presented the Quadrante Servizi 2007 company balance drafted according to the dictates of the SA8000 certification ethics. A balance sheet that, for the economic part, showed a profit of Euro 126.195 while the value for total production came to Euro 4.923.921.*

## **Doppeltes Jubiläum. Quadrante Servizi feiert zwanzig-jähriges Bestehen**

Die Gesellschaft wurde 1988 auf Veranlassung des Consorzio gegründet und bietet wertvolle Dienstleistungen an die Operateure des Interporto.

*Neben dem 60. Jubiläum von Consorzio ZAI, wurden auch die 20 Jahre der Quadrante Servizi srl gefeiert, die Gesellschaft, die den Interporto von Verona verwaltet und von Silvano Stellini geleitet wird. Es handelt sich um eine relativ junge Gesellschaft, die als Antrieb fungiert, eine Vermittlerrolle zwischen den involvierten Parteien übernimmt und gleichzeitig eine Verwaltungsfunktion hat: sie koordiniert die Strukturen des Interporto und steht allen Firmen, die ihren Sitz im Interporto haben, zur Verfügung.*

*Quadrante Servizi srl wurde im Oktober 1988 auf Veranlassung des Consorzio ZAI sowie einiger privaten Speditionsunternehmen gegründet, um verschiedene Dienstleistungen für die Beschäftigten und Operateure, die innerhalb des Interporto tätig sind, zu sichern. Die Gesellschaft wurde ad hoc kreiert, um einen hohen qualitativen Standard zu sichern und um ein unabhängiges Organ zu bilden, das super partes zwischen dem Consorzio ZAI, den Infrastrukturen des Interporto und den Betrieben, die sich darin befinden, zu verhandeln ohne das Gleichgewicht zu stören.*

*Der Präsident Silvano Stellini äußerte sich wie folgt: „Quadrante Servizi ist zwar gegenüber den Unternehmen verpflichtet ein sehr breites Spektrum von Dienstleistungen zu gewährleisten. Die Gesellschaft hat sich aber auf vier Sektoren insbesondere spezialisiert. Diese Bereiche stellen auch die wichtigsten Funktionen und die kreative Basisidee dar, die zur Gründung der Gesellschaft geführt haben. Es sind: die Abstimmung der Rangiermanöver aller innerhalb des Interporto aktiven*

La Quadrante Servizi srl è nata nell'ottobre 1988 per volontà del Consorzio ZAI e di alcuni spedizionieri privati con lo scopo di fornire servizi agli operatori in-



sediati nell'area interportuale, nell'ottica di massimizzare la qualità degli stessi, diventando un punto di equilibrio tra Consorzio ZAI, le infrastrutture interportuali e le aziende che in esse operano.

“Quadrante Servizi - afferma il presidente, Silvano Stellini - fornisce una vastissima gamma di servizi, anche se mantiene una spiccata specializzazione in quattro ambiti che sono alla base dell'idea creativa originaria, ossia la gestione di tutte le manovre ferroviarie interportuali e delle attività terminalistiche, le manutenzioni ordinarie e straordinarie delle strutture interportuali, la gestione amministrativa delle stesse e la gestione della loro rete telematica”.

Nel corso del suo intervento, durante la giornata dedicata alle celebrazioni, Stellini ha presentato il bilancio sociale 2007

*Quality and safety at work are essential elements of Quadrante Servizi srl's company policy. "The company," as the balance declares, "has been awarded several certifications: the UNI EN ISO 9001:2000 for quality; the SA8000:2001 for social responsibility; the OHSAS 18001:1999 for safety at work. In 2006 too, the company retained its certifications by carrying out and implementing its own integrated management system and setting objectives for constant improvement."* All the certifications that govern the company, including the one on ethics and training, distinguish our work. "These," as Stellini says, "are operational modalities adopted by the Consorzio ZAI and therefore also by Quadrante

*Züge, die Koordination der Terminals, die gewöhnliche Wartung der Interporto, wie auch die Lösung der Pannen und schließlich, die Verwaltung des gesamten Interporto durch das Netzwerksystem. "Im Rahmen seines Beitrags während der Feierlichkeiten, hat Stellini die Sozialbilanz von Quadrante Servizi für das Jahr 2007, die nach den Maßstäben und Kriterien der SA8000 Norm für die ethische Zertifizierung bestimmt wurde, vorgestellt. Die Schlussbilanz sah einen Ertrag für das Geschäftsjahr von 126.195 Euro vor. In Bezug auf den Gesamtwert der Produktion wurde das Jahr 2007 mit einer Bilanz von 4.923.921 Euro beendet.*

*Für Quadrante Servizi srl stehen Qualität und Sicherheit auf dem Arbeits-*





della Quadrante Servizi, redatto secondo i dettami della certificazione etica SA8000. Un consuntivo che, per la parte economica, riporta un utile di esercizio di 126.195 euro, mentre per quel che riguarda il valore totale della produzione, il 2007 si è chiuso a 4.923.921 euro.

Per la Quadrante Servizi srl la qualità e la sicurezza sul lavoro sono elementi essenziali della propria politica aziendale. "La società - riporta il bilancio - ha conseguito diverse certificazioni: per la qualità, UNI EN ISO 9001:2000; per quel che concerne la responsabilità sociale, SA8000:2001; relativamente alla sicurezza sul lavoro, OHSAS 18001:1999. Anche per l'anno 2006 la società ha mantenuto le certificazioni provvedendo ad implementare il proprio sistema di gestione integrato ponendosi obiettivi di miglioramento continuo".

Tutte le certificazioni che governano la società, compresa quella etica e i criteri di formazione, servono a qualificare il lavoro.

"Queste - sono le parole di Stellini - sono modalità operative proprie del Consorzio ZAI, e quindi della Quadrante Servizi, che utilizzano manodopera altamente specializzata, regolarmente contrattualizzata, preferendo la strada del costo elevato ma giustificato dalla massima qualificazione di ogni aspetto sotto la nostra competenza".

*Servizi. They use highly specialized manpower, all under proper contract, preferring higher costs that are justifiable by the maximum result of every aspect of our work."*

*"The forecasts for Consorzio ZAI development," Stellini continues, "relating to the use of infrastructure, especially in regard to intermodal transport, predict a very busy time. Even back in 2007 we*

*platz an erster Stelle bei der Festlegung der Richtlinien für die Betriebspolitik.*

*"Unsere Gesellschaft - steht im Bericht - hat verschiedene Qualitätszertifikate erreicht: für ihren Qualitätsstandard die UNI EN ISO 9001:2000; für die Soziale Verantwortung des Unternehmens SA8000:2001; für die Sicherheit auf dem Arbeitsplatz die OHSAS 18001:1999. Auch im Jahr 2006 konnte die Gesellschaft die Zertifikate bestätigen und das eigene, integrierte Verwaltungssystem optimieren".*

*Alle Qualitätszertifikate auch in Bezug auf die ethischen Standards und Fortbildungskriterien, qualifizieren die Arbeit der Gesellschaft. „Diese Vorzüge zeichnen den modus operandi, also die Arbeitsweise von Consorzio ZAI und somit von Quadrante Servizi aus. Das hochqualifizierte Personal, das eingestellt wird, arbeitet auf vertraglicher*





“Le previsioni di sviluppo del Consorzio ZAI - ha continuato Stellini - in riferimento all’implementazione delle infrastrutture, in particolare per quanto riguarda il trasporto intermodale, ci vedrà parte attiva. Già dal 2007 ci è stata affidata la gestione del terminal, per lo svolgimento di tutte le manovre ferroviarie

*were entrusted with the management of the terminal for all interporto rail manoeuvres completed by terminal activities. Expansion prospects are well-founded for the rail sector, for which in 2007, the company demonstrated to have consolidated the services offered. Rete Ferroviaria Italiana has praised*

*Basis und wurde normgerecht eingestellt. Dieser legale Weg ist zwar teurer aber gehört zur Qualität unserer Dienstleistung ebenso, wie jeder andere Aspekt unseres Zuständigkeitsbereichs.“*  
*“Wir werden aktiv an der Erweiterung und Entwicklung von Consorzio ZAI teilnehmen –so die Worte von Stellini-*



rie interportuali, delle quali l'attività terminalistica è il completamento. La prospettiva di espansione è ben radicata per il settore ferroviario, per il quale, che nel corso del 2007, la società ha dimostrato di consolidare i servizi offerti. Alla Quadrante Servizi, Rete Ferroviaria Italiana, affidataria del servizio, ha riconosciuto l'eccellenza nella puntualità di partenza dei treni movimentati. L'estendere il servizio ferroviario, quindi, al di fuori del Quadrante Europa nell'area veronese e non solo, sembra oggi essere un obiettivo raggiungibile.



*Quadrante Servizi on the punctuality of the train departures. Therefore, extending the rail service outside the Quadrante Europa into the Veronese area and even further now seems to be a feasible objective."*

*ni - insbesondere was den Ausbau des intermodalen Eisenbahnnetzes anbelangt. Bereits 2007 wurde uns die Verwaltung eines Terminals anvertraut. Im Rahmen dieses Zuständigkeitsbereiches mussten wir alle Eisenbahnmanöver steuern. Insbesondere sieht die nahe Zukunft des Interporto einen Ausbau des Schienensektors vor, für den unsere Gesellschaft schon 2007 das Angebot an Service und Dienstleistungen erhöht hat."*

*Ferrovie Italiane hat die herausragende Leistung von Quadrante Servizi anerkannt und der Gesellschaft den Verdienst angerechnet, für die Pünktlichkeit der Züge gesorgt zu haben. Somit könnte die Zukunft durchaus eine Erweiterung der Zuständigkeitsbereiche von Quadrante Europa auch außerhalb des Interporto, wie zum Beispiel in der Umgebung von Verona und noch weiter, bewirken.*





## Un circolo ricreativo "territoriale"

Il presidente Filippi: "Il CRAL del Quadrante Europa è al servizio delle aziende e dei lavoratori dell'Interporto, ma il progetto è a disposizione dell'intera Verona"



## A "territorial" recreation circle

President Filippi: "Quadrante Europa's CRAL is at the service of Interporto companies and workers but the project is at the disposal of all Verona

*Inaugurated on 13<sup>th</sup> September 2008, with the Bishop and Mayor of Verona in attendance, "CRAL Quadrante Europa Verona", nurtured by the Consorzio ZAI, was founded to provide the Verona Interporto with a recreational circle able to offer quality services to a vast field of users.*

*"Four to five thousand people work in the Quadrante Europa area," said the CRAL President, Maurizio Filippi. "These people work for all the companies located in the Interporto area and there are about another three thousand haulage workers and operators who pass through daily. So our project had to be different to the simple concept of a "company" recreational circle and had to extend to become a "zone" or, perhaps it is better to say, a "territorial" circle that, on the one hand offers the employees in all these companies the opportunity to become members and on the other, also operates with the prospect of being at the disposal of other organizations within the entire Verona area. We are therefore talking about the participation of a large number of companies, not something limited to a specific company but extended, in the network, to a vast number of businesses, shops and public services, collaborating together with the CRAL of various Veronese organizations."*

**What are the aims of the facility?**

*"The Circle comes under one of those*

## Ein "territoriales" Freizeitzentrum

Präsident Filippi: "CRAL von Quadrante Europa bietet seine Dienste den Betrieben und Arbeitern, die im Interporto beschäftigt sind an, steht jedoch ebenso der ganzen Stadt von Verona zur Verfügung"

*"CRAL Quadrante Europa Verona" wurde am 13. September 2008, in Anwesenheit des Bischofs und des Bürgermeisters von Verona eingeweiht, es ist aus dem Wunsch des Consorzio ZAI erwachsen, dem Interporto von Verona ein Freizeitzentrum und Dienstleistungen auf qualitativ hohem Niveau einem größeren Kreis von Nutznießern zur Verfügung zu stellen.*

*„Im Quadrante Europa sind etwa viertausend Menschen beschäftigt – erklärt der Präsident von CRAL, Maurizio Filippi – die alle für die Betriebe tätig sind, die sich im Interporto befinden, von denen etwa dreitausend LKW Fahrer sind oder externe Operateure, die tagtäglich das Gelände des*



Inaugurato il 13 settembre 2008, alla presenza del Vescovo e del Sindaco di Verona, il "CRAL Quadrante Europa Verona" è nato dall'esigenza, maturata dal Consorzio ZAI, di fornire l'Interporto di Verona di un circolo ricreativo che potesse offrire servizi di qualità ad un vasto bacino d'utenza.

"Nell'area del Quadrante Europa operano dalle quattromila alle cinquemila persone - spiega il presidente del

Binnenhafens durchqueren. Unser Projekt richtet sich somit an ein, die einzelnen Betriebe übergreifendes Publikum und ist auf das Konzept des „Bereichs“ oder besser gesagt „Territoriums“ aufgebaut, im Unterschied zu jeder anderen gewöhnlichen Dienstleistungsgesellschaft für das Freizeitmanagement eines einzelnen Betriebes. CRAL bietet allen Beschäftigten der Betriebe die Möglichkeit sich zusammen zu finden, aber es kann auch von den Angestellten genutzt

CRAL, Maurizio Filippi - che lavorano per tutte le aziende situate nell'area interportale, oltre ai circa tremila autotrasportatori ed operatori esterni che transitano quotidianamente. Il nostro progetto, dunque, si è dovuto differenziare dal semplice concetto di circolo ricreativo 'aziendale', allargandosi a quello 'zonale', o meglio 'territoriale', offrendo da un lato l'opportunità di associarsi ai lavoratori di tutte queste aziende, e dall'altro operando con la prospettiva di metterci a disposizione di altre realtà dell'intera area veronese. Dunque, parliamo di adesioni pluriaziendali, cioè non limitate ad una specifica azienda, ma allargate, in rete, ad un vasto numero di imprese, negozi ed esercizi pubblici, collaborando anche con i CRAL di varie realtà veronesi".

#### Quali sono gli scopi dalla struttura?

"Il Circolo rientra tra le figure di associazioni di promozione sociale no profit ed è patrocinato dal Consorzio ZAI e dal Quadrante Europa. La sede legale ed operativa è a Verona, in Via Sommacampagna, al civico 22. Fornisce ai tesserati - che al momento sono un migliaio, con l'obiettivo di arrivare a duemila entro la fine dell'anno, creando così il più grande circolo ricreativo di Verona - un ampio ventaglio di servizi e agevolazioni innovative, oltre a spazi e occasioni per potersi distrarre e trascorrere serenamente il tempo libero. Per tesserati, ovviamente, inten-

*no-profit associations to promote social activities and is sponsored by the Consorzio ZAI and Quadrante Europa. The*

*werden, die aus dem Veroneser Raum stammen. Somit ist hier die Rede von mehreren Betrieben, die vom Angebot profitieren kön-*



*head office is in Verona, in Via Sommacampagna, number 22. It provides its members - who are about one thousand at the moment but the aim is to get to two thousand by the end of the year and it will thus become Verona's largest recreational circle - with a wide range of services and innovative facilities as well as spaces and events where people can happily enjoy and spend their free time. Obviously when I say members, I mean the workers and their families."*

**Do the companies appreciate this new opportunity?**

*"Undoubtedly. Those companies that have adhered to the project can receive considerable benefits both in terms of services and image and promotion. It should be said that 'CRAL Quadrante Europa Verona' receives no financing from the Consorzio ZAI: funds for the various activities come exclusively from member company contributions and from indi-*

*nen. Die nutznießende Betriebe sind wiederum in ein Netzwerk eingegliedert, zu dem auch Geschäfte gehören, sowie öffentliche Dienstleistungsgesellschaften, die mit anderen CRAL-Strukturen kooperieren, die sich in Verona befinden."*

#### Was für Ziele verfolgt eure Struktur?

*"Das Verein ist zu den Strukturen, die kein Profit erzeugen wollen, zu zählen und im Sozialisationsbereich tätig sind und von Consorzio ZAI und von Quadrante Europa gefördert werden. Der Hauptsitz befindet sich in Verona, in Via Sommacampagna 22. Es bietet den Mitgliedern - deren Zahl momentan um die Tausend liegt, bis zum Ende des Jahres aber auf Zweitausend anwachsen soll und damit zum größten Freizeitverein Veronas werden soll - eine breite Palette an Dienstleistungen und innovativen Begünstigungen, neben Räume und Gelegenheiten, um sich abzulenken und entspannt die Freizeit genießen zu können. Unter Mitglieder, sind natürlich die Arbeiter und ihre Familien zu verstehen."*

#### Haben die Betriebe diese Innovation anerkannt und zu schätzen gezeigt?

*"Ohne Zweifel, ja. Die Betriebe, die sich diesem Projekt angeschlossen haben, haben in vielerlei Hinsicht von der Mitgliedschaft profitiert und bekommen ziemliche*



do i lavoratori e le loro famiglie”.

### **Una novità che le aziende hanno dimostrato di apprezzare?**

“Indubbiamente. Le imprese aderenti al progetto hanno la possibilità di conseguire vantaggi notevoli sia in termini di servizi, sia in termini di immagine e promozione. Va sottolineato che il ‘CRAL Quadrante Europa Verona’ non riceve finanziamenti da parte del Consorzio ZAI: i fondi per le varie attività provengono esclusivamente dai contributi delle aziende aderenti e dal costo delle tessere (€ 30 o € 80)”.

### **Quali sono i servizi che mettete a disposizione?**

“Presso la nostra sede, ricavata in una palazzina ristrutturata di tre piani nelle vicinanze del Centro Direzionale dell’Interporto, vengono organizzate e gestite tutte le attività volte a fornire i servizi per gli iscritti, in ambiti quali il tempo libero, lo sport, il turismo, la cultura e i servizi socio-assistenziali e persino fiscali. Gli associati possono inoltre contare su una vasta gamma di convenzioni, agevolazioni e sconti. Solo per fare alcuni esempi, la convenzione stipulata con la Federazione Autotrasportatori Italiani, offre agli operatori la possibilità di accedere a sconti che variano dai 10 ai 30 centesimi di euro al litro per i rifornimenti di carburante. Organizziamo gite, visite culturali, viaggi, tornei sportivi, offriamo un centro ricreativo fornito di sala lettura e per l’ascolto musicale, una piccola biblioteca, un bar sociale, sale di aggregazione anche serale; forniamo anche consulenze in materia fiscale e pensionistica, attraverso un CAF. Entro l’estate abbiamo in cantiere persino la realizzazione di un presidio di prima assistenza sanitaria con autoambulanza”.

### **Il “CRAL Quadrante Europa Verona” collabora anche con la gestione del Parco Urbano dell’Interporto Quadrante Europa...**

“Infatti, il nostro Circolo ha ricevuto l’incarico di collaborazione alla manutenzione di questo vero e proprio polmone verde, che si estende su una superficie di 70mila metri quadrati, a disposizione di tutti i cittadini veronesi”.

*vidual enrolment fees (€30 or €80)”.*

### ***What services are you offering?***

*“At our offices in a three-storey, renovated building near the Interporto Management Centre, we organise and manage all of the activities aimed at providing our members with sport, tourism, culture, social-assistance and even financial services. Moreover, the members can count on*



*a huge range of conventions, facilitations and discounts. Just to give you an idea, the convention drawn up with the Federazione Autotrasportatori Italiani (Italian Haulage Federation), offers the operators the right to discounts that vary from 10 to 30 cents off a litre of fuel. We organize day trips, cultural tours, holidays and sports tournaments and provide a recreational centre equipped with a room for reading and listening to music, a small library, a bar, meeting rooms that can be used in the evenings as well. We also provide consultation on finance and pensions by means of CAF. By the summer we will also have created a First Aid centre with an ambulance.”*

### ***“CRAL Quadrante Europa Verona” also collaborates with the management of the Interporto Quadrante Europa’s Parco Urbano...***

*“That’s right. Our Circle has been entrusted with the duty to collaborate in the maintenance of this green breathing space which extends over a surface area of 70,000 square metres and which is available to all Veronese citizens.”*

*Begünstigungen in Bezug auf das Dienstleistungsservice, das Image und die Promotion. Es sollte unterstrichen werden, dass ‘CRAL Quadrante Europa Verona’ keine Finanzierung von Consorzio ZAI erhält: die Fonds, die für die verschiedenen Veranstaltungen gebraucht werden, stammen ausschließlich von den Beiträgen der Betriebe und der einzelnen Mitglieder (€ 30 o € 80 pro Mitgliedschaftskarte).“*

### ***Wie sieht euer Angebot aus?***

*“Die Veranstaltungen finden in unserem Hauptgebäude statt, ein renoviertes, dreistöckiges Gebäude in der Nähe des Direktionszentrums des Interporto statt. Das Angebot betrifft die Freizeitbereiche: Sport, Tourismus, Kultur und soziale wie steuerrechtliche Dienstleistungen. Die Mitglieder können auf eine breite Palette an Abkommen, Begünstigungen und Rabatte zurückgreifen. Zum Beispiel gehört zu diesen Abkommen, das mit der Federazione Autotrasportatori Italiani, eine Abmachung, die den Mitgliedern Rabatte bis zu 10 bis 30 Cent pro Liter beim Tanken sichert. Wir veranstalten Ausflüge, Kulturbesuche, Reisen, Sportwettbewerbe, wir bieten innerhalb unserer Struktur einen Lesesaal, einen Musiksaal, eine kleine Bibliothek, eine Bar und sogar einen Partyraum an. Wir bieten auch Beratungen im steuerrechtlichen und im Rentensystem an und zwar durch einen CAF. Wir möchten bis zum Sommer auch einen Präsidium für Ersten Hilfe einrichten, das mit einem Krankenwagen ausgestattet sein soll.”*

### ***“CRAL Quadrante Europa Verona” kooperiert auch bei der Verwaltung des Parco Urbano im Interporto Quadrante Europa...***

*“Unserem Zirkel wurde die Zuständigkeit für den Erhalt und die Pflege der Grünfläche des Interportos anerkannt: diese Fläche stellt die wahre Lunge des Quadrante Europa dar. Sie erstreckt sich über eine Fläche von über 70000 Quadratmeter und soll allen Veroneser Bürgern zur Verfügung stehen.“*





# **Confcommercio nell'area del Quadrante Europa**

Intervista a Fernando Morando, Presidente dell'Associazione  
di categoria che nel 2006 ha trasferito la sede nei pressi dell'Interporto



## Confcommercio in the Quadrante Europa area

Interview with Fernando Morando, President of the Association which moved its head offices to the Interporto in 2006

*After several years of being in charge of Confcommercio Verona, how would you sum them up?*

*In these eight years of my mandate, which expire in 2010, there have been many events involving the association that deserve a mention. The companies that are part of the Confcommercio system have made considerable progress in quality in our province and have become the real driving force of the economy supplanting, in terms of turnover, the primary and secondary sectors' contribution to the GDP and employment. Trade, tourism and services create wealth and, especially in the case of tourism, still have enormous margins for improvement and potential.*

*On the trade-union front, the association's effort was initially dedicated to defending local businesses and to increasing the value of "natural commercial centres" which were seriously at risk due to the springing up of large-scale retail trade outlets. But Confcommercio Verona has been particularly active in developing tourism – keeping constant contact with hotelier associations, local administration authorities, advertising Consortiums and specific bodies – so that the sector has finally been able to make use of all necessary resources. The battle to modify sector studies should also be mentioned with thousands of signatures collected throughout the province and the Veneto Region.*

*The inauguration of the Quadrante Europa, where we transferred our offices at the beginning of 2006 after being established for many years in Corso Porta Nuova*

## Confcommercio im Quadrante Europa

Interview with Fernando Morando, Präsident der Confcommercio Assoziation, die seit 2006 seinen Sitz in der Nähe des Binnenhafens hat

*Nach dem sie über vielen Jahre als Leiter der Confcommercio von Verona gewirkt haben, welche Bilanz ziehen sie?*

*In den acht Jahren meines Amtes, das 2010 ablaufen wird, gab es zahlreiche Ereignisse, die es sich lohnt, zu erwähnen und die unsere Organisation betroffen haben. Die Unternehmen, die dem System von Confcommercio angehören haben einen deutlichen qualitativen Sprung nach vorne getan, auch was unsere Provinz angeht: sie sind zum wahren Triebfaktor der lokalen Wirtschaft geworden, sie haben den primären und sekundären Sektor in Bezug auf Umsatz und Anteil am BIP und am Arbeitsangebot überholt. Der Handel, der Tourismus und die Dienstleistungsbranche haben einen enormen Wachstum erfahren und vor allem, was den Tourismus angeht, gibt es noch ein großes Wachstums- und Optimierungspotential.*

*Auf gewerkschaftlicher Ebene haben sich unsere Bemühungen darauf konzentriert, die kleinen Gewerblichkeiten und die „centri commerciali naturali“ – „die natürlichen Handelszentren“ – die durch die Verbreitung der großen Vertriebsketten*

### Dopo molti anni alla guida della Confcommercio di Verona, che bilancio si sente di fare?

In questi otto anni di mandato, che scadranno nel 2010, sono stati molti gli eventi degni di nota che hanno interessato l'associazione. Le aziende aderenti al sistema Confcommercio hanno compiuto anche nella nostra provincia un notevole salto di qualità e sono diventate il vero traino dell'economia soppiantando, in termini di fatturato, contributo al Pil ed occupa-



zione, il settore primario e secondario; commercio, turismo e servizi creano ricchezza e, soprattutto nel caso del turismo, hanno ancora enormi margini di miglioramento e potenzialità da esprimere.

Sul fronte sindacale, l'impegno associativo è stato dedicato, in prima battuta, a difendere i negozi di vicinato e a valorizzare i "centri commerciali naturali", seriamente a rischio di fronte al continuo proliferare della grande distribuzione. Ma Confcommercio Verona è stata più che mai attiva anche per sviluppare il turismo - dialogando costantemente con le associazioni degli albergatori, le amministrazioni locali, i Consorzi di promozione e gli enti preposti - affinché il comparto possa finalmente liberare tutte le risorse. Da ricordare anche la battaglia per la modifica degli Studi di settore, con migliaia di firme raccolte in tutta la provincia e nel Veneto.

L'inaugurazione della sede del Quadrante Europa, nella quale ci siamo trasferiti a inizio 2006 dopo la pluridecennale permanenza negli uffici di Corso Porta Nuova, ha rappresentato un evento epocale per Confcommercio Verona; i nuovi uffici consentono di essere sempre più vicini ai soci, che possono comodamente raggiungere la loro "Casa del terziario di mercato" trovando qui ogni risposta alle diverse esigenze imprenditoriali a livello formativo, informativo, sindacale...

Sempre nel periodo del mio mandato il "sistema Confcommercio" ha aumentato il peso specifico nel contesto economico e sociale veronese, come dimostrato dalla presenza di nostri rappresentanti ai vertici dei principali enti economici provinciali come Camera di Commercio, Consorzio Zai, Fondazione Arena, Aeroporto Valerio Catullo...

**Da attento e competente osservatore del mondo economico veronese, qual è la sua opinione sull'attuale situazione congiunturale?**

La crisi c'è e si sente, ma va affrontata con fiducia, gettando le basi della rinascita economica con il sostegno, indispensabile, delle banche, che mai come oggi sono chiamate a svolgere quel ruolo



*in the city centre, was a momentous event for Confcommercio Verona. The new offices meant that we could constantly be near our partners who could easily get to their "Tertiary Market House" and find all the answers to their various business needs in terms of information, I.T., unions....*

*And during my mandate time, with the "Confcommercio system" the specific weight, in the Veronese economic and social context, has increased as demonstrated by the fact that our representatives are at the head of the most important provincial economic bodies like the Chamber of Commerce, the Consorzio ZAI, Fondazione Arena, Aeroporto Valerio Catullo .....*

***As an attentive and competent observer of the Veronese economic world, what is your opinion on the present short-term situation?***

*There is a crisis and it is making itself felt, but it should be faced with confidence by laying down the foundations for an economic recovery with the indispensable support of the banks which, now more than ever, are*

*ten vom Aussterben bedroht sind, zu verteidigen. Confcommercio Verona hat sich aber auch als eine der ersten Organisationen um die Tourismusbranche bemüht, - im ununterbrochenen Dialog mit den Assoziationen der Hoteliers, den lokalen Verwaltungsbehörden, den Konsortien für Promotion und den zuständigen Institutionen, haben wir uns um diesem Sektor bemüht, damit ihm der bürokratische Weg zur vollen Entfaltung geebnet wird. Nicht vergessen sollte man auch, unseren Kampf um die Veränderung der Parameter von Studien zu diesem Sektor. Wir haben Tausende von Unterschriften in der Provinz und in der gesamten Region Venetien gesammelt. Die Einweihung des Hauptgebäudes im Quadrante Europa, wo wir uns seit Beginn 2006 be-*

*finden, nachdem wir jahrzehnte lang in den Büros von Corso Porta Nuova unseren Sitz gehabt haben, hat eine geschichtsträchtige Veränderung für Confcommercio Verona bedeutet; die neuen Räumlichkeiten erlauben es uns, die Nähe zu unseren Kunden zu pflegen, die uns auf bequemen Weg in der "Casa del terziario di mercato" erreichen können, wo sie eine Antwort auf alle Fragen zu ihren Bedürfnissen finden können, sowohl in Bezug auf allgemeinen Informationen als auch in gewerkschaftlichen Problemen oder Fortbildungsfragen...*

*Ebenso innerhalb meiner Amtsperiode hat das „Sistema Confcommercio“ seine Bedeutung im sozialen und wirtschaftlichen Rahmen von Verona steigern können, dies bezeugen unsere Vertreter in den wichtigsten öffentlichen Ämtern der Provinz wie: Handelskammer, Consorzio Zai, Fondazione Arena, Aeroporto Valerio Catullo ...*

***Was ist Ihre Meinung in Bezug auf die gegenwärtige wirtschaftliche Kon-***



lo di supporto alle aziende per le quali sono state create. L'invito idealmente rivolto agli istituti di credito è quello di aprire i cordoni della borsa al credito d'impresa, grazie anche agli aiuti statali, facendo finalmente riferimento sulla fiducia personale nel cliente e nella sua passata solvibilità. Uscendo, insomma, da schemi eccessivamente rigidi e burocratici che troppo spesso hanno intralciato la crescita delle imprese, impedendo loro di accedere al credito richiesto. Per quanto riguarda le politiche governative, bisognerebbe iniziare a sostenere le piccole e medie imprese che sono la vera spina dorsale della nostra economia e creano lavoro

*called upon to assist businesses and therefore play that supporting role for which they were created. The invitation ideally extended to credit institutions is to open their purse strings and give credit to businesses, also with government aid, by finally placing personal trust in the client and the client's past solvency. In other words, leave behind excessively rigid and bureaucratic programmes that have too often hindered company growth and stopped businesses from having access to the necessary credit. As for government policies, we need to begin to support small and medium-sized companies, which are the real backbone of our economy and which create employment and activity. The reality of the facts, however,*

### **junktur, als aufmerksamer Beobachter der Ökonomie?**

Die Krise ist spürbar, muss aber mit Vertrauen in die Zukunft bewältigt werden. Man muss die Grundlagen für die wirtschaftliche Wiedergeburt der Wirtschaft mit Hilfe der Banken setzten. Die Banken müssen Ihrer Rolle gerecht werden und insbesondere die Unternehmen unterstützen, zu deren Gunsten sie ans Leben gerufen worden sind.

Die Aufforderung an alle Kreditinstitute ist, dass sie die Börsengeschäfte und die Kreditmöglichkeiten für die Unternehmen noch mehr öffnen, auch mit Hilfe staatlicher Unterstützung, und dass sie endlich den Kunden Kreditwürdigkeit gewähren, auf Grund ihrer vergangenen Zahlungsfähigkeit und ihrer persönlichen Zuverlässigkeit. Man sollte mit anderen Worten die starren Kriterien verlassen, die seit jeher den Wachstum der kleinen und mittleren Unternehmen gehindert haben, indem sie ihnen den Zugang zu den Krediten verwehrt haben.

In Bezug auf die Regierungspolitik, sollte man die kleinen und mittleren Unternehmen, die das wahre Rückrad unserer Wirtschaft darstellen, weil sie Arbeitsplätze und Einkommen schaffen, mehr unterstützen. Tatsächlich jedoch, wird immer noch die große Industrie in erster Linie bevorzugt behandelt, während den mittelständigen Unternehmen nur die Reste übrig bleiben.

### **Kann man bereits Voraussagen treffen in Bezug auf das Ende der jetzigen**





e indotto. La realtà dei fatti, però, è che la grande industria continua a godere di un trattamento privilegiato mentre alle Pmi restano le briciole o poco più. **E' possibile fare eventuali previsioni cronologiche in riferimento all'esaurimento dello stato di crisi?**

Le previsioni, anche da parte degli Osservatori economici più qualificati, non sono precise, c'è chi ipotizza la fine di quest'anno e chi il 2010. Qualche segnale di ripresa, comunque, c'è già: secondo i dati dell'Isae, ad aprile, dopo due mesi in flessione, la fiducia dei consumatori italiani ha registrato un deciso miglioramento con l'indice che sale da 99,8 a 104,9, toccando il livello più alto dal dicembre 2007. In particolare le valutazioni sulla situazione economica generale dell'Italia registrano un forte miglioramento: il saldo relativo all'andamento degli ultimi dodici mesi recupera da -133 a -109, migliore risultato dal dicembre del 2007; quello concernente le attese a medio termine sale a -39 da -52. Si tratta di vedere se la parabola ascendente continuerà il suo percorso o se, invece, ci attendono ulteriori ricadute.

**Da qualche tempo la Confcommer-**

*is that large industries continue to enjoy privileged treatment while the small and medium-sized companies are left with little more than the crumbs.*

**Is it possible to make chronological forecasts about the end of this crisis period?**

*The forecasts, even those of the most qualified economic Observatories, are not very precise. There are those who say the end of this year and those who say the end of 2010. There are, however, already some signs of recovery. According to figures from the Isae, in April,*

### **Finanzkrise ?**

*Es gibt auch aus der Sicht der qualifiziertesten wirtschaftlichen Beobachter keine genauen Voraussagen. Einige sprechen von Ende dieses Jahres andere von 2010. Dennoch wurden einige positive Anzeichen registriert: den Daten von Isae zufolge, hat das Interesse der italienischen Käufer im April, nach zwei Monaten sinkender Tendenz endlich einen wachsenden Index gezeigt, der von 99,8 auf 104,9 Punkten gestiegen ist. Damit wurde das höchste Niveau seit 2007 erreicht. Insbesondere konnte im Rahmen der italienischen Wirtschaft in folgenden Sektoren eine starke Verbesserung des Index aufgewiesen werden: das Saldo bezüglich der letzten 12 Monate holt wieder auf von -133 Punkten auf -109 Punkten und weist damit das beste Resultat seit 2007 auf; was die Erwartungen auf mittellanger Frist anbelangt, so steigen diese von -39 bis -52 Punkten auf.*

*Es geht darum zu beobachten, ob der steigende Kurs dieser Kurve anhält oder nicht.*

**Seit einiger Zeit hat Confcommercio di Verona ihr Hauptgebäude in das Gelände von Quadrante Europa versetzt. Wie kam es zu dieser Entscheidung und welche Veränderungen hat der Umzug mit sich geführt?**

*Der Umzug von Corso Porta Nuova 4 -wo die Organisation ihren Sitz, mit Ausnahme einer kurzen Zeit in Corso Porta Palio seit 1945 hatte - ins Gelände von Quadrante Europa war eine strategische und eine fast gezwungene Entscheidung.*



**cio di Verona ha trasferito la propria sede nei pressi del Quadrante Europa. Perché questa decisione e quali sono state le conseguenze di questo trasferimento?**

Definirei lo spostamento della sede dell'associazione da Corso Porta Nuova 4 - dove era ubicata dal 1945, tranne una breve parentesi in Corso Porta Palio - all'area del Quadrante Europa una scelta obbligata quanto strategica. Obbligata per l'impossibilità di continuare a sopportare i costi del Centro storico e la difficoltà di parcheggiare di cui si lamentavano i nostri soci. Strategica perché l'area del Quadrante Europa ha dalla sua la vicinanza al centro

*after two months' drop, Italian consumer trust recorded a definite improvement with an index that rose from 99.8 to 104.9, thus reaching the highest level since December 2007. In particular, evaluations of the general economic situation in Italy have registered considerable improvement: the balance relating to the trend of the last twelve months has recovered from -133 to -109, the best result since December 2007 and the balance relating to the medium-term expectations has risen to -39 from -52. We will have to wait and see if this upturn continues or whether there will be further decline.*

**Confcommercio Verona moved its head offices to Quadrante Europa a while ago. Why and what have the consequences been?**

*I would define the decision to move the association from Corso Porta Nuova no. 4 - where it had been located, apart from a brief period in Corso Porta Palio, since 1945 - to Quadrante Europa as both obligatory and strategic.*

*Obligatory because of the impossibility to keep paying town centre costs and the parking difficulties of which our partners complained. Strategic because the Quadrante Europa area is close to the centre (exactly six and a half kilometres going down viale Pieve, stradone Santa Lucia and via Sommacampagna), and is happily located in the middle of an arterial and fast-moving road system that allows us contact not only with operators within the Verona Municipality, but also companies in many towns in the Valpolicella, Villafranca and metropolitan areas. Maybe little known by the Veronese, the Quadrante Europa is an area of the city that is expanding also from a managerial aspect. Contacts with Inps (welfare), Inail (industrial injury), the Chamber of Commerce, the Council, Province, Prefecture, Police Station and all the other organisations with which Confcommercio*

*Eine obligatorische Entscheidung war es auf Grund der hohen Preise der Altstadt und der schlechten Parkplatzbedingungen dort, über die sich unsere Angestellten beklagten. Strategisch war der Entschluss sehr wertvoll, weil sich Quadrante Europa in einer sehr günstigen Lage befindet: es liegt noch in der Nähe des Zentrums, -genaugenommen etwa sechs ein halb Kilometer davon entfernt, wenn man über Viale Pieve, Stradone Santa Lucia und Via Sommacampagna fährt - gleichzeitig aber ist es von den Operateuren von Verona, wie auch von den vielen Unternehmen aus den Gemeinden der Valpolicella, von Villafranca und der Metropolregion ebenso gut erreichbar.*



*Der Bereich von Quadrante Europa ist vielleicht den Veronesern noch nicht sehr bekannt, aber seine Bedeutung wächst ständig, auch auf Grund der vielen Ämtern und Verwaltungsorganisationen, die dort vertreten sind. Auch die Kontakte zu Inps, Inail, Handelskammer, Gemeinde, Provinz, Präfektur, Polizeirevier und allen anderen Ämtern, mit denen Confcommercio häufig zu tun hat, haben sich als deutlich leichter erreichbar erwiesen, als man im Voraus gedacht hatte. Schließlich haben sich viele Institutionen im Quadrante Europa oder in dessen Nähe einquartiert. Viele andere überlegen sich diesen strategischen Umzug. Auch die sehr detaillierte Ausschulderung des neuen Hauptgebäudes hat die Richtig-*

(esattamente sei chilometri e mezzo percorrendo via Piave, stradone Santa Lucia e via Sommacampagna), e la felice collocazione, al centro di un sistema di arterie a scorrimento veloce che ci pone in contatto non solo con gli operatori del Comune di Verona, ma anche con le imprese di molti Comuni della Valpolicella, del Villafranchese, dell'area metropolitana. Un'area quella del Quadrante Europa, forse ancora poco conosciuta dai veronesi, dalla città, ma in piena espansione anche dal punto di vista direzionale. I contatti con gli uffici dell'Inps, dell'Inail, della Camera di Commercio, del Comune, della Provincia, della Prefettura, della

*deals, have proved to be easier than expected. On the other hand, many associations have established themselves in recent years in the*

*keit und Effektivität unseres Entschlusses bestätigt. Seit den ersten Tagen der Öffnung in via Sommacampagna 62/H gab es viele Besuche von Mitgliedern und Nicht-Mitglieder: ein Zeichen dafür, dass die Entscheidung nicht falsch gewesen ist.*

**Wie stark ist Consorzio ZAI in den Bereichen der produktiven, insbesondere mittelständigen Unternehmerwelt, die sie auch vertreten, miteinbezogen?**

Unser Verhältnis mit Consorzio Zai ist gut; außerdem wurde der Präsident Flavio Zuliani von Confcommercio empfohlen. Die Tatsache außerdem, dass die Studie von Censis vor kurzer Zeit dem Consorzio eine herausragende Funktion im nationalen Rahmen, was dessen Rolle bei der Überwindung der Finanzkrise anbelangt, anerkannt hat, spricht für die glückliche Zukunft unserer Zusammenarbeit. Ausgehend von dieser vielversprechenden

*Quadrante Europa or nearby areas. Others are thinking about the opportunity to do so.*

*Studie, glaub ich, dass der Grundstein für eine aktive und erfolgsgekrönte Zusam-*



Questura e di tutti gli altri enti con i quali la Confcommercio ha rapporti, si sono dimostrati molto più agevoli di quanto non fosse stato preventivato. Del resto, tante associazioni, nel tempo hanno trovato collocazione nell'area del Quadrante Europa o zone vicinissime. Altre hanno aperto una riflessione sulla opportunità di spostarsi. Anche la capillare e studiata segnaletica direzionale stradale ha decretato il successo della scelta della Confcommercio. Fin dai primi giorni della apertura in via Sommacampagna 63/H sono state numerose le frequentazioni dei soci e non, segno che la scelta è stata giusta.

**Qual è il livello di coinvolgimento tra il Consorzio ZAI e il mondo produttivo, soprattutto di piccole dimensioni, che anche lei rappresenta?**

I rapporti tra la nostra associazione e il Consorzio Zai sono buoni; oltretutto il presidente Flavio Zuliani è stato indicato proprio da Confcommercio. Il fatto che recentemente il Censis abbia riconosciuto il Consorzio quale principale "eccellenza" nazionale in grado di guidare la reazione alla crisi è significativo: partendo da questo incoraggiante presupposto credo ci siano le premesse per una collaborazione sempre più virtuosa e attiva, i cui benefici possano ricadere anche sulle Pmi del commercio, turismo e servizi.

**In conclusione, Le chiediamo come, e se, è possibile migliorare tale sinergia.**

L'area del quadrante Europa può diventare strategica per il terziario di mercato soprattutto con riferimento alla distribuzione delle merci destinate al centro storico, diventando punto di riferimento per la logistica e il trasporto delle stesse nell'area pregiata della città, risolvendo così l'annoso problema dell'accesso dei furgoni nella Ztl.

*The layout of the well-planned road system has also decreed the successful outcome of Confcommercio's decision to move. Right from the very start of opening shop in via Sommacampagna 63/H, partners and non-partners have attended more frequently, proving that we made the right decision.*

**To what degree is the Consorzio ZAI involved with the productive world, especially in terms of the small companies that you represent?**

*Relations between our association and the Consorzio ZAI are good - in fact it was Confcommercio that recommended Flavio Zuliani as President. The fact that Censis*

*has recently recognized the Consorzio as the leading national "excellence" able to guide reaction to the crisis, is significant. Starting with this encouraging supposition, I believe there are the bases for an increasingly more virtuous and active collaboration, the benefits of which can also be reaped by small and medium-sized companies, tourism and service.*

**To conclude, do you think it is possible to improve this relationship and how?**

*The Quadrante Europa area can become strategic for the tertiary market, especially in terms of goods distribution to the town centre by becoming the reference point for the logistics and transport of goods to the ancient part of the city, thus resolving the old problem of delivery vans in the limited traffic zone.*



*menarbeit zwischen beiden Institutionen gelegt ist. Diese Tatsache wird sich zugunsten von Handel, Tourismus und Dienstleistungen sehr positiv erweisen.*

**Wie wird man diese Zusammenarbeit, fragen wir Sie zum Schluss, noch verbessern können?**

*Der Bereich von Quadrante Europa könnte insbesondere in Bezug auf den Vertrieb der Waren in die Altstadt, eine zentrale Rolle spielen.*

*Er könnte zum Referenzpunkt für die Logistik und den Transport jener Waren werden, die den Altstadtteil erreichen müssen. Damit könnte das langjährige Problem der Zufahrt von Kleintransportern und Lkws in den Bereichen mit begrenzter Verkehrs- und Fahrerlaubnis im Altstadtteil gelöst werden.*





## **“Trasferirsi alla Bassona: una scelta strategica per AluK Factory”**

L'amministratore Giuseppe Dal Bon: “La nostra è un'azienda  
che sta crescendo con un buon trend di sviluppo”

## "Moving to Bassona: a strategic decision for AluK Factory"

The Director Giuseppe Dal Bon: "Our company is growing with a good development trend"

*The first contact with the Consorzio ZAI came about between 1994 and 1995 when AluK Engineering SPA decided to move to the Bassona area.*

*At that time AluK Engineering SPA dealt in designing systems for door and window frames and aluminium façades and the subsequent production of the accessories. But in 2004 relations with the Consorzio ZAI took a new turn when the AluK Factory, which previously operated in a building in Settimo di Pescantina in Verona province, also moved to Bassona to set up shop in via della Meccanica.*

### **What led to this decision?**

*"It was a strategic decision which sprung from the need to grow and consequently to restructure. It was essential for our new organization to be in close contact with AluK Engineering so we decided to acquire premises nearby in Bassona in order to optimise time and cost and also to take advantage of the very efficient road system in the proximity.*

*Nowadays, AluK Group, of which AluK Engineering SPA is now a part, is still one large corporate company organization, even though it is organically subdivided into business divisions due to the creation of practically independent and delocalised operative units like our AluK Factory."*

### **What are your productive areas and your company targets?**

*"AluK Factory, with its 35 workers, mainly aims at the national and European market by supplying specialised expert work on aluminium sections, stainless steel, zinc and aluminium alloy and nylon casting. We can supply services for quality control, design assistance, warehouse and component management, surface finishings*

## "Umziehen in die Bassona: für AluK Factory ein strategischer Gewinn"

Der Vorstandsvorsitzende Giuseppe Dal Bon: "Unser Betrieb wächst ständig und entwickelt sich mit einem guten Trend"

*Zur ersten Begegnung mit Consorzio ZAI kam es zwischen 1994 und 1995, als AluK Engineering SPA sich dazu entschloss, mit ihren Anfertigungshallen in die Bassona zu ziehen.*

*Zu jener Zeit beschäftigte sich AluK Engineering Spa mit der Anfertigung von Fassaden und Rahmen aus Aluminium sowie mit der Herstellung der dazu erforderlichen Bauteile und Komponenten.*

*Erneut kam es 2004 zur geschäftsbedingten Zusammenarbeit mit Consorzio ZAI, als nämlich auch AluK Factory, die sich zuvor in Settimo di Pescantina in der Provinz von Verona befand, in das Areal der Bassona zum Umzug bewog: in die Via della Meccanica.*

### **Aus welchen Gründen kam es zur Entscheidung für den Umzug?**

*"In erster Linie war es eine strategische Entscheidung, um das Unternehmen zu vergrößern. Aus diesem Grund, stellte sich die Frage nach einer Erneuerung. Wir mussten, um wettbewerbsfähig zu bleiben, in engem Kontakt mit AluK Engineering bleiben und entschlossen uns daher eine Halle in der Bassona zu kaufen, die sich in der Nähe jenes Unternehmens befand. Somit optimierten wir den Zeit- den Kostenfaktor und konnten das angeschlossene Verkehrsnetzwerk nutzen. Heute kann AluK Engineering SPA zur AluK Group gezählt werden, sie sind zu einem einzigen Unternehmen zusammengeschmolzen, obwohl sie organisch in getrennten Business-Abteilungen unterteilt sind, die im Grunde aus verschiedene, von einander unabhängige und unterschiedlich geortete operative Zentren bestehen, wie zum Beispiel unsere AluK Factory."*

**Wie sieht eure Herstellungsabteilung aus und an welches Kundenspektrum richtet ihr euch?**

Il primo contatto con il Consorzio ZAI si concretizzò tra il 1994 e il 1995, quando la società AluK Engineering SPA decise di trasferirsi nell'area della Bassona. A quel tempo AluK Engineering Spa si occupava della progettazione di sistemi per infissi e facciate in alluminio, e la conseguente produzione degli accessori. Ma è nel 2004 che il rapporto con il Consorzio ZAI si rinnova, per un nuovo trasferimento, quello della AluK Factory, insediata anch'essa alla Bassona, in via della Meccanica, e precedentemente opera-

tiva in una struttura situata a Settimo di Pescantina, in provincia di Verona.

**Una decisione dettata da quali esigenze?**

“Fu una scelta strategica che scaturì dalla necessità di crescere e, di conseguenza, ristrutturarsi. La nostra nuova realtà doveva necessariamente essere a stretto contatto con AluK Engineering, da qui la decisione di acquistare un capannone nelle sue vicinanze, alla Bassona, ottimizzando tempi e costi, usufruendo, inoltre, di collegamenti viabilistici efficaci e di prossimità.

Oggi, AluK Group al quale interno è confluita AluK Engineering SPA è e rimane un'unica grande realtà aziendale e societaria, anche se organicamente suddivisa in divisioni di business, grazie alla creazione di unità operative praticamente indipendenti e delocalizzate, come è la nostra AluK Factory”.

**Quali sono i vostri ambiti produttivi e il vostro target aziendale?**

“AluK Factory, con i suoi 35 addetti, si rivolge prevalentemente al mercato nazionale ed europeo, mettendo a di-



*like paintwork, anodic oxidation, PVD treatments, galvanisation, chromium plating and much more. Everything is at the service of clients interested in high quality production in aluminium doors and windows, furnishings, mechanics and electronics and we supply companies from many different sectors – railways and illuminating engineering, electro-technical industries, bread-making and transport to name but a*

*“AluK Factory zählt 35 Zuständige, die sich mit dem nationalen und insbesondere europäischen Markt beschäftigen. Ihr Arbeitsbereich und ihre Tätigkeit liegen im Wesentlichen in der Verarbeitung von Aluminium, Stahl, Nylon und Zink Profile. Wir sind befugt Qualitätsnachweise zu erstellen, wir unterstützen die Projektanfertigung und die Verwaltung von Magazin-Teilkomponenten, wir fertigen auch Lackierungen und andere Arten der*





sposizione una specializzazione nelle lavorazioni di precisione su profili in alluminio, acciaio inossidabile, fusioni di zama e di nylon. Siamo in grado di fornire servizi di controllo qualità, assistenza alla progettazione, gestione del magazzino-componenti, finiture superficiali quali verniciatura, ossi-

*few. The production division operates with the most avant-garde equipment and instruments using the most modern technologies able to satisfy every productive and precision need."*

***Know-how based on past experience that goes hand in hand with innovation. What are the development***



dazione anodica, trattamenti PVD, zincatura, cromatura e molto altro. Il tutto al servizio di una clientela interessata a produzioni di alta qualità nel

***prospects?***

*"AluK Factory is a company that is growing with a good development trend thanks to its interconnection with the*

*Oberflächenbearbeitungen an, wie Oxidation, PVD- Behandlungen, Zinkbeschichtungen, Verchromungen und vieles anderes mehr. Diese Dienstleistungen interessieren hauptsächlich eine Kundschaft, die selbst im Bereich der Herstellung von Aluminium Verschlüsse und in der Möbelherstellung tätig ist oder die mit Mechanik und Elektronik zu tun hat. Außerdem beliefern wir auch Betriebe aus verschiedenen Sektoren, wie die Eisenbahn, den Beleuchtungssektor, die elektrotechnischen Firmen, die Backindustrie und die Dienstleistungsgesellschaften im Verkehrswesen. Unsere Produktion verwendet Maschinen, die mit der neuesten Technologie aus letzter Generation ausgestattet sind und kann somit auch den Anforderung höchster Präzision gerecht werden."*

***Wie sieht die Entwicklung für die Zukunft aus, wenn die Innovation durch das langjährige Know-how vorangetrieben wird?***

*"AluK Factory wächst deutlich als Betrieb und auch die Zukunftsprognosen sind nicht schlecht, insbesondere dank der engen Zusammenarbeit mit der „Muttersgesellschaft". Für die Zukunft werden wir uns einer Herausforderung in Bezug auf das „Wachstum" stellen müssen, denn wir möchten unsere Zielgruppe an Kun-*



campo dei serramenti in alluminio, dell'arredamento, della meccanica e dell'elettronica, fornendo aziende di diversi settori, fra i quali quello ferroviario, illuminotecnico, elettrotecnico, della pianificazione e dei trasporti. Il reparto produttivo opera con apparecchiature ed attrezzature di ultima generazione, utilizzando le più moderne tecnologie in grado di soddisfare ogni esigenza di produttività e precisione".

#### **Un know how storico che si affianca a quello innovativo, con sviluppi in prospettiva?**

"AluK Factory è un'azienda che sta crescendo con un buon trend di sviluppo, grazie soprattutto all'interconnessione con le altre realtà aziendali del Gruppo 'madre'. Per il prossimo futuro

*other organisations within the "parent" Group. But a new challenge awaits us in the near future in terms of growth, i.e. we want to expand our packet of "third party" clients – those that do not concern production requests coming from the AluK orbit which currently make up 70% of our turnover."*

#### **Not an easy task considering the current winds of crisis.**

*"While some sectors are in fact feeling the pinch of the present negative economic situation, and for these we are registering a monitored and controlled drop in business, there are others which are definitively simmering. One of these is the photovoltaic sector for which we have dedicated part of our design and production."*

#### **Aiming towards development inevitably means investment.**

*"The implementation of technology," concludes the AluK Factory Managing Director, Giuseppe Dal Bon, "is a constant factor in a sector which not only uses new technologies as a support during the realisation phase but also as a product itself: researched, built, assembled and sold. One of our most recent appointments with "growth" occurred in 2008 when we increased and improved productive capacity in AluK Factory with three new numerically controlled work stations."*

*Machinery that is able to guarantee the speedy completion of our clients' orders while, at the same time, ensures quality*

*den erweitern, damit sie auch aus Kunden bestehe, die von außerhalb des Sammelbeckens der Kunden unserer Stammfirma AluK stammen, die uns ihrerseits bereits 70 % der Kunden sichert."*

#### **Keine leichte Aufgabe, hält man sich die Krise vor Augen, die im Moment herrscht.**

*"Zwar haben wir auch in einigen Sektoren*



*tatsächlich keine positive wirtschaftliche Konjunktur registriert, dafür melden an-*



ci attende una nuova sfida in termini di crescita, ossia il tentativo di allargare il pacchetto di clienti 'terzi', quindi non solo in riferimento alle richieste per le produzioni provenienti dall'orbita AluK, che attualmente contribuisce al nostro fatturato per il 70%".

**Un impegno non indifferente, considerati i venti di crisi che stanno soffiando.**

"Ad alcuni settori che, effettivamente stanno risentendo della non positiva congiuntura economica, per i quali registriamo una fase di calo monitorato e controllato, fanno da contraltare altri comparti che sono decisamente in fermento. Uno di questi è il fotovoltaico, sul quale abbiamo specializzato parte della nostra progettazione e produttività".

**Proiettarsi in direzione dello sviluppo comporta investimenti.**

"L'implementazione tecnologica - conclude l'Amministratore di AluK Factory, Giuseppe Dal Bon - è una costante in un settore che, per l'appunto, utilizza le nuove tecnologie non solo a sostegno della fase realizzativa, ma anche come prodotto in sé: studiato, costruito, assemblato e commercializzato. Uno degli ultimi appuntamenti con la 'crescita', in ordine di tempo, si è concretizzato nel 2008 quando abbiamo aumentato e migliorato la capacità produttiva di AluK Factory con tre nuovi centri di lavoro a controllo numerico. Macchinari in grado di assicurare una risposta celere alle commesse della clientela, garantendo al contempo qualità e precisione, sia nel core-business tradizionale, che rimane quello della produzione di accessori in alluminio, sia nei campi dei nuovi materiali e delle lavorazioni che richiedono prestazioni elevate nel taglio".



*dere Bereiche durchaus positive Zeichen des Wachstums, was die gesamte Lage etwa ausgleicht. Einer dieser Hoffnungsträger ist der Sektor der fotovoltaischen Energie, ein Bereich in dem wir uns spezialisiert haben sowohl in der Projektanfertigung als auch in der Produktion".*

*and precision both in terms of our traditional core-business, which is still the production of accessories in aluminium, and in the field of new materials and processes which require high performances in cutting."*

**Sich auf die Entwicklung zu konzentrieren hat viele Investitionen zur Folge.**

"Die Weiterentwicklung der Technologie - schließt der Vorstandsvorsitzende von AluK Factory, Giuseppe Dal Bon - ist ein Sektor in dem wir unaufhörlich tätig sind, weil in unserer Branche dies nicht nur in der Produktion eine wichtige Rolle spielt, sondern auch das Produkt an sich auszeichnet: das Erzeugnis, das wir herstellen, muss geplant, gefertigt, zusammengesetzt und vertrieben werden. Die letzte Etappe in zeitlicher Folge, die zur Erhöhung des Herstellungspotential von AluK Factory geführt hat, fand 2008 statt, als wir 3 neue numerisch kontrollierte Zentren zur Herstellung eingerichtet haben. Es handelt sich mit anderen Worten um Maschinen, die sich aktiv den Ansprüchen der Kunden anpassen können: sie garantieren gleichzeitig Qualität und Präzision, sowohl im traditionellen core-business, als in der Herstellung von Aluminium Erzeugnissen, als auch im Bereich der neuen Herstellungsmaterialien und bei der Herstellung von Produkten, die eine besondere Pflege des Details erfordern und hohe Genauigkeit beim Zuschnitt verlangen".



## Uesst crea Oneglass: un modo nuovo per bere buon vino



Questa piccola bottiglia dalla forma insolita e dal design accattivante è Oneglass: piccola nel formato ma grande nel contenuto. Oneglass è un prodot-

to nuovo da poco lanciato sul mercato, completamente ideato e sviluppato da Uesst, studio di comunicazione e marketing insediato all'interno del Quadrante Europa e che qui ha avuto la possibilità di crescere e svolgere al meglio l'attività di ricerca ed innovazione di idee e prodotti, con apertura anche verso il mercato estero. Si tratta di un progetto ambizioso: la prima sfida è quella di portare il vino di alta qualità in un formato monodose da 100 ml, ovvero la quantità giusta per gustare un bicchiere. Già questo ha molti vantaggi: innanzi tutto Oneglass permette di bere bene tutti i giorni, senza dover attendere quelle occasioni "importanti" che solitamente giustificano l'apertura di una bottiglia di grande vino. Pur restando fondamentali in questi momenti importanti, le tradizionali bottiglie sono meno adatte per la quotidianità; per bere bene tutti i giorni serve un formato monodose, che eviti gli sprechi e ci lasci concentrare sul gusto. Il prodotto è già presente sul mercato con due vini veneti IGT (il Moscolo bianco e il Moscolo rosso), ma l'intenzione è quella di estendere il numero di referenze per offrire una gamma completa dei migliori vini italiani e internazionali. Una confezione pensata per diffondere la cultura del bere bene e in modo responsabile, con un approccio informale e quotidiano e che piace già anche all'estero.

## Oneglass originates in Quadrante Europa



*This little bottle, with its unusual shape and charming design, is Oneglass: small in size but big in content. Oneglass, which has*

*recently been launched onto the market, is a new product entirely created and developed by Uesst, a marketing and communication agency with head offices in Quadrante Europa where it has been able to evolve and carry out its activities in the research and innovation of ideas and products with an eye on a doorway to the foreign market.*

*It is an ambitious project: the first challenge was to have a high quality wine in a 100 ml single serving format – the right quantity to taste in just one glass. This already has its advantages: above all, Oneglass means you can drink well every day without having to wait for those "special" occasions that usually warrant opening a good bottle of wine. Although still fundamental for these important moments, traditional bottles are not so suitable for daily use. A single serving is needed to drink well every day, thus avoiding waste while allowing us to focus on the taste. The product is already available on the market with two Veneto region IGT wines (Moscolo bianco and Moscolo rosso), but the idea is to extend the reference number in order to offer a complete range of the best Italian and international wines. A serving size designed to spread the culture of drinking well in a responsible manner with an informal and daily approach that is already appreciated abroad.*

## Im Quadrante Europa wird Oneglass geboren

*Diese Flasche von ungewohntem Maße und dem geschmeidigen Design ist Oneglass: klein das Format, großartig der Inhalt. Oneglass ist ein neues Produkt, das vor kurzem auf dem Markt erschienen ist, das vollständig von Uesst entworfen und entwickelt wurde, ein Kommunikations- und Marketing Studio, das sich im Quadrante Europa befindet und das in diesem Rahmen die Möglichkeit hatte, zu wachsen und seine Forschungs- und Innovationsarbeit im Bereich der Ideen und Produkte unter den besten Bedingungen und offen zum ausländischen Markt fortzusetzen. Es handelt sich um ein ehrgeiziges Projekt: die erste Herausforderung wird es sein, Qualitätswein in einer Kleinformatflasche von 100 ml, also die richtige Menge, die einem Glas Wein entspricht, anzubieten. Bereits diese Tatsache trägt viele Vorteile in sich: in erster Linie erlaubt Oneglass jeden Tag auf den Weingenuss zu kommen, ohne auf die „wichtigen“ Ereignisse warten zu müssen, die in der Norm erst das Öffnen einer Flasche von hoher Qualität rechtfertigen. Obwohl auf die Flaschen von gewöhnlichem Format zu diesen Anlässen nicht zu verzichten ist, eignen sie sich weniger für den Alltag; um jeden Tag gut zu trinken braucht man Kleinformatflaschen, die uns ermöglichen, uns auf den Geschmack zu konzentrieren ohne verschwenderisch zu sein. Dieses Produkt ist bereits auf dem Markt durch zwei IGT Weine aus Venedig vertreten (den Moscolo Bianco und den Moscolo Rosso) aber es ist unsere Absicht, die Zahl der Empfehlungen so sehr zu erweitern, dass wir bald die komplette Palette der italienischen und internationalen Weine anbieten können. Es ist eine Verpackung, die entworfen wurde, um eine hohe Kultur des guten Trinkens zu verbreiten, mit einem unformellen, zum Alltag passenden Ansatz, der aber gleichzeitig verantwortungsvoll ist und diese Elemente haben bereits Sympathien im Ausland geerntet.*

## Bilancio Sociale del Consorzio ZAI Sintesi di successo

Nel novembre 2008 è stata pubblicata e presentata in occasione del festeggiamento del 60° Anniversario di attività del Consorzio ZAI, la quarta edizione del Bilancio Sociale. Dal 2003, infatti, l'Ente consortile ha scelto la strada della trasparenza e dell'attenzione al sociale mediante la redazione di tale documento innovativo per tutta la città di Verona e non solo. Quale primo consorzio industriale ed ente pubblico ad ottenere la certificazione SA 8000 sulla responsabilità sociale, è stata logica conseguenza di una filosofia aziendale quella che ha spinto il Consorzio ZAI a dotarsi dello strumento del Bilancio Sociale, con il quale si fornisce, ai portatori d'interesse più direttamente coinvolti, una sintesi dei risultati ottenuti, qualificando

ulteriormente il ruolo e la capacità di relazione con il territorio e sviluppando partecipazione e consenso collettivi sull'attività, sulle proposte e sui progetti. La responsabilità sociale è una delle componenti fondamentali della mission ZAI e i risultati economici e patrimoniali del Consorzio confermano una significativa solidità.

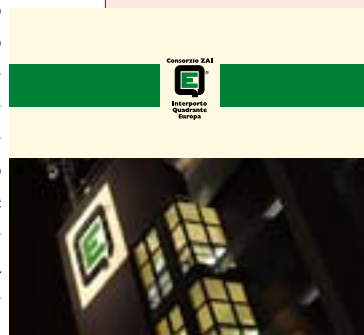
I criteri di compilazione, dettati da una logica di "sistema" prima ancora che da una logica di tipo economico, dimostrano una fattiva intenzione e capacità di creare sviluppo e opportunità per la comunità scaligera. L'applicazione di standard etici genera benefici sia all'interno dell'ente, determinando un miglioramento delle condizioni lavorative, sia all'esterno, contribuendo a consolidare la fiducia da parte degli interlocutori diretti e indiretti dell'azienda, appartenenti al mondo istituzionale, imprenditoriale e cittadino, a livello non solo locale, ma anche nazionale e internazionale. I valori che guidano l'attività del Consorzio socialmente responsabile, nel rispetto e tutela dell'ambiente, si riconoscono anche nella realizzazione del Parco del Quadrante Europa e nei progetti di sviluppo sostenibile da sempre adottati. Come emerge chiaramente, la soddisfazione del cliente è fondamentale e l'Ente opera in tal senso con correttezza e trasparenza nelle relazioni, come pure importante è l'attività continua e costante di monitoraggio dei fornitori a tutti i livelli.

## Consorzio ZAI Company Balance. A summary of success

*The fourth edition of the Company Balance was published and presented at the Consorzio ZAI's 60<sup>th</sup> anniversary celebration in November 2008.*

*The consortium organisation had, in fact, decided that since 2003 it would follow the road of transparency and open business by drafting this innovative document for the entire city of Verona and beyond. As the first industrial consortium and public body to obtain the SA 8000 certification on social responsibility,*

*the logical effect on company philosophy urged the Consorzio ZAI to adopt a Company Balance. This document provides those more directly involved with a summary of the results achieved and consequently further enhances the Consortium's role and relational capacity with the territory and develops participation in and collective consent of activities, proposals and projects. Social responsibility is one of the fundamental components of the ZAI's mission and the Consortium's economical and patrimonial results confirm significant soundness. How the balance is compiled, primarily dictated by a "system" logic rather than an economic one, shows an active intention and ability to create development and opportunity for the Veronese community. The application of ethical standards generates benefits both within the organization by determining an improvement in working conditions, and outside of it by contributing towards consolidating direct and indirect company interlocutors' faith in the institutional, business and civic world. The values that guide the Consortium's social responsibility activities, in terms of respect and protection of the environment, are evident in the creation of the Quadrante Europa Park and other sustainable development projects. As clearly emerges, client satisfaction is fundamental and the Consortium operates in this sense by being correct and transparent in its relations. Just as important is continual activity and constant monitoring of suppliers at all levels*



**Bilancio Sociale  
2007**

[www.consorziozai.it](http://www.consorziozai.it)

## Sozialbilanz von Consorzio ZAI. Zusammenfassung des Erfolgs

*Im November 2008 wurde zum Anlass der Feierlichkeiten zum 60<sup>th</sup> Jubiläum des Consorzio ZAI, die vierte Ausgabe der Sozialbilanz veröffentlicht. Seit 2003 hat das Consortium den Weg der Transparenz und der Aufmerksamkeit auf das Soziale gewählt. Diese Entscheidung zeigte sich in der Verfassung dieses für Verona und die Umgebung innovatives Dokument. Als erstes Industriekonsortium und als erste öffentliche Struktur hat das Consorzio ZAI die Zertifizierung SA 8000 für die soziale Verantwortung erhalten. Aus der selbigen Logik und Betriebsphilosophie ergab sich für das Consorzio ZAI wurde eine Sozialbilanz verfasst. Mit dieser Bilanz soll den direkten Beteiligten, eine Zusammenfassung der erzielten Resultate geboten werden und die Rolle und die Erfolge in Bezug auf die soziale Verankerung im Territorium aufgewiesen werden. Dadurch erhöht sich der Konsens der Allgemeinheit für die Aktivitäten, Vorschläge und Projekte des Konsortiums bei allen Beteiligten. Die soziale Verantwortung ist eine fundamentale Komponente der Mission ZAI und die wirtschaftlichen Resultate und die Vermögenslage des Consorzio bestätigen seine Solidität. Die Verfassungskriterien sind vorgegeben von einer Logik, die mit dem System mehr zusammenhängt als mit der reinen Wirtschaftslogik. Daraus erweist sich die Absicht und die Möglichkeit dem Fortschritt, der sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Entwicklung der Stadt von Verona gezielt beizutragen. Die Anwendung der ethischen Standards generiert Vorteile sowohl innerhalb der Institution, denn sie verbessert die Arbeitsbedingungen, als auch außerhalb, indem sie das Vertrauen der direkten und indirekten Ansprechpartner des Konsortiums verbessert, die zur Welt der Institutionen gehören, zur Stadt und zur Wirtschaft, sowohl auf lokaler als auch auf nationaler oder internationaler Ebene. Die Werte, welche die sozialgerechte Aktivitäten des Consorzio leiten, vor allem in Bezug auf den Umweltschutz, zeigen sich anhand der Realisierung des Naturparks von Quadrante Europa und in den immer schon unterstützen Umweltprojekten. Wie aus der Bilanz eindeutig hervorgeht, steht die Zufriedenheit der Kunden an erster Stelle für das Consorzio und dies bestätigt sich in der Durchsichtigkeit der Relationen. Ebenso wichtig ist die Bilanz im Sinne der Kontinuität wie auch der Überwachung der Lieferanten.*

## Il Comitato per l'Imprenditoria femminile in visita

Il Comitato per la promozione dell'Imprenditorialità Femminile, istituito presso la Camera di Commercio di Verona e diretta espressione delle associazioni di categoria e delle organizzazioni dei lavoratori della provincia veronese, ha fatto visita al presidente del Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, e alle strutture dell'Interporto Quadrante Europa. L'incontro si è tenuto il 15 aprile scorso, traducendo in una visita ufficiale la volontà, manifestata dalle rappresentanti del Comitato che sono state accolte dal presidente Zuliani nella sede del Consorzio ZAI, presso il Centro Direzionale dell'Interporto, di conoscere da vicino la realtà interportuale, le sue caratteristiche e l'attività che in essa viene svolta.

Il presidente del Consorzio ZAI di Verona, Flavio Zuliani, nel corso della visita, si è prestato ad una presentazione generale della struttura e dell'Ente consortile, per poi accompagnare le visitatrici in una ricognizione dell'Interporto Quadrante Europa, durante la quale sono state illustrate le varie operazioni di movimentazione logistica e intermodale.

“Il Comitato per l'Imprenditoria Femminile - afferma Zuliani - ha il compito di favorire, supportare e incentivare il rilancio e la qualificazione dell'imprenditoria femminile locale, in collaborazione con gli enti pubblici e privati. Per questo il Consorzio ZAI è stato lieto di aprirsi all'approfondimento delle imprenditrici, contribuendo a promuovere il loro coinvolgimento attivo e l'inserimento concreto nel mondo delle Istituzioni e dell'economia locale”.

## A visit from the Committee for Women in Business

*The Committee for promoting Women in Business, set up at the Verona Chamber of Commerce and a direct expression of category associations and worker organisations in the province of Verona, went to visit the Consorzio ZAI President, Flavio Zuliani, and the Interporto Quadrante Europa premises.*

*The meeting took place on April 15<sup>th</sup> when the desire to take a close look at the freight village organisation, its characteristics and the activities carried out within, something which the Committee representatives, who were met by Zuliani at the Consorzio ZAI offices in the Interport Management Centre, became an official visit.*



*Flavio Zuliani, President of the Verona Consorzio ZAI, gave a general presentation of the area and the consortium and then accompanied the visitors around the Interporto Quadrante Europa showing them the various logistic and intermodal movement operations. “The Committee for Women in Business,” said Zuliani, “has the duty to favour, support and encourage the re-launch and affirmation of the business activities of local women in collaboration with both public and private bodies. This is why the Consorzio ZAI was happy to open its doors to the businesswomen, thus contributing to the promotion of their active involvement and solid insertion into the world of Institutions and the local economy.”*

## Das Komitee für das Unternehmertum der Frauen zu Besuch

*Das Komitee für die Förderung des weiblichen Unternehmertums, wurde im Rahmen der Handelskammer von Verona gegründet und wird direkt von den Assoziationen der Berufsstände unterstützt sowie von den Arbeiterorganisationen der Provinz von Verona. Dieses Komitee hat den Präsident von Consorzio ZAI Flavio Zuliani besucht und die Strukturen des Interporto Quadrante Europa besichtigt.*

*Die Begegnung fand am vergangenen 15. April, in Form eines offiziellen Besuchs statt. Bei der Gelegenheit nahm der Präsident von Consorzio ZAI Zuliani die Bestrebungen des Komitees war, aus der Nähe die Aktivitäten*

*und Charakteristika des Interporto kennen zu lernen. Dazu gab er den Führungskräften im Hauptgebäude des Consorzio ZAI, im Centro Direzionale, die Möglichkeit.*

*Der Präsident von Consorzio ZAI von Verona, Flavio Zuliani stellte persönlich im Verlauf des Besuchs die Gesamtstruktur und die Institution des Konsortium vor.*

*Daraufhin führte er die Besucherinnen bei der Erkundung durch das Interporto Quadrante Europa, stellte die verschiedenen logistischen und intermodalen Operationen vor. „Das Komitee zur Förderung des weiblichen Unternehmertums - meint Zuliani - hat die Aufgabe das lokale weibliche Unternehmertum zu fördern und qualifizieren, in Zusammenarbeit mit öffentlichen sowie privaten Ämtern. Aus diesem Grund ist es für Consorzio ZAI eine Freude gewesen, sich der Begegnung und Untersuchung der Unternehmerinnen offen zu erweisen. Dadurch glaubt das Consorzio ZAI der aktiven Einbeziehung und der konkreten Eingliederung dieser Kräfte in die Welt der Institutionen und der lokalen Ökonomie verholffen zu haben.“*



**Magazine**  
**Consorzio ZAI**

CONSORZIO ZAI MAGAZINE Proprietario ed editore:  
Consorzio ZAI - Via Sommacampagna 61 - Verona  
Tel. +39 045/8622060 - Fax +39 045/8622219  
[consorzio.zai@quadranteeuropa.it](mailto:consorzio.zai@quadranteeuropa.it)  
[www.quadranteeuropa.it](http://www.quadranteeuropa.it)